


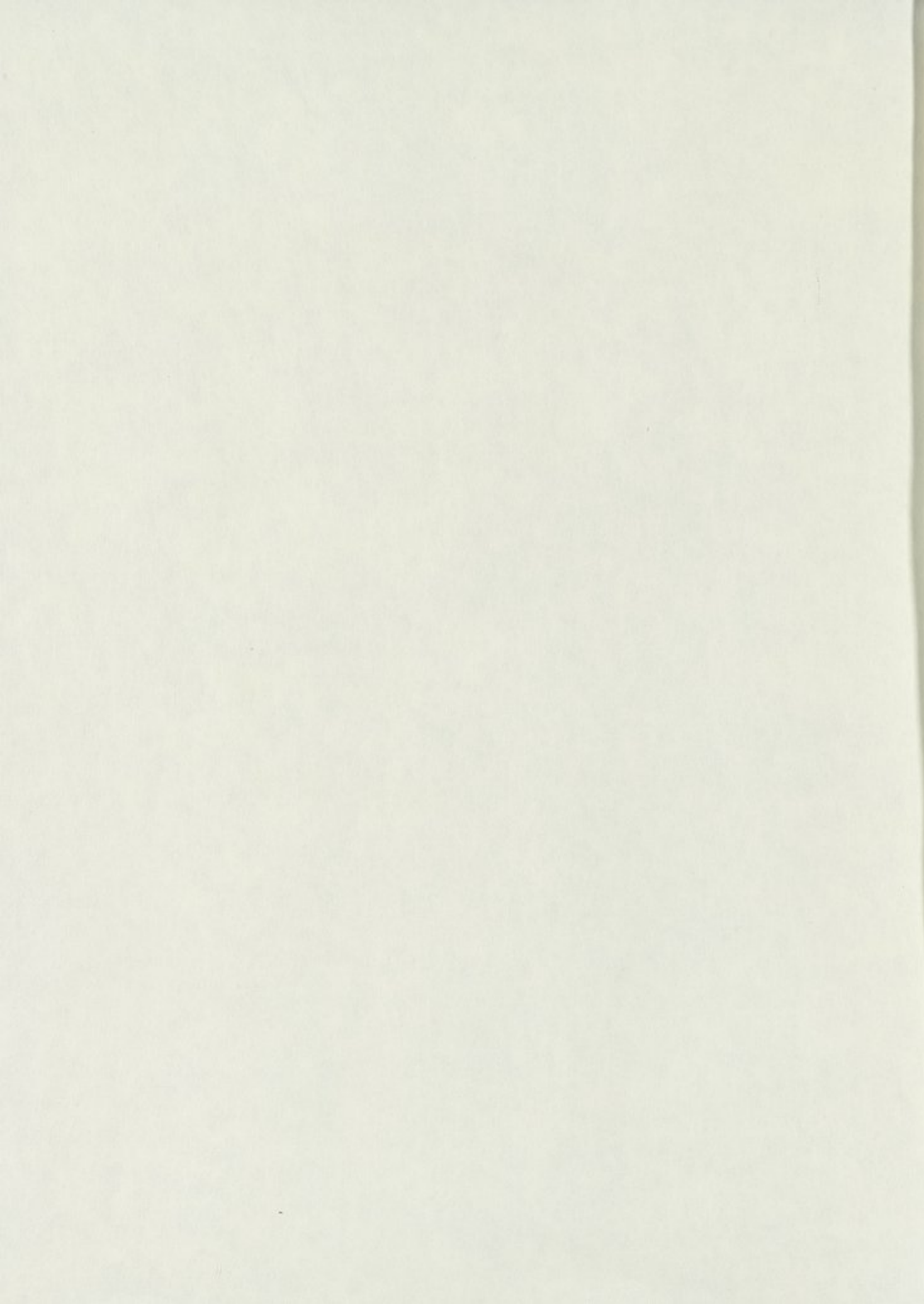
PRINCETON UNIV



PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY

This book is due on the latest date stamped below. Please return or renew by this date.

<p>DUE NOV 04 1983 XXXXXXXXXXXX NOV 04 1983 NOV 04 1983</p>	<p>MAY 23 2007</p> 
<p>DUE NOV 04 1985 XXXXXXXXXXXX RETURNED APR 15 1985</p>	
<p>DUE JUN 15 1989</p>	
<p>DUE JUN 15 1990</p>	
<p>ILS 8-25-97 PAUG 97-1498.1</p>	



الله أكبر

الله أكبر

وقت نماز عشاء در صحن حرم
مظهر حضرت معصومه (ع).

La nuit étoilée tombe
sur le sanctuaire de la
Mahsoumet, édiflée
sur la tombe de
Fatima, fille de
l'Imam el Qâcem.
C'est l'heure de la
cinquième prière,
celle du soir.

ضوء الليل المكوكب يسقط على
مسجد « المعصومة » المرفوع
على قبر فاطمة بنت الامام
القاسم. انها ساعة صلاة العشاء.
الصلاة الخامسة.

Night falls over the
shrine of the Mashou-
met, built on the tomb
of Fatima, daughter
of the Imam el
Qacem. It is the hour
of the evening prayer,
the fifth of the day.

کتبند نورانی
حرم مظهر هنگام طلوع صبح

Le soleil levant dore
les coupoles qui scin-
tillent dans le petit
matin.

الشمس الساطعة تضيء قباب
الماذن بضوئها الذهبي ساعدة
مثل الصلاة عالية للسماء.

The rising sun gilds
the domes which
sparkle in the early
morning:

گلدسته ها مانند دستهای
برای نیایش بسوی آسمان بلند
شده اند

les minarets
montent comme une
prière vers le ciel.

جموع المصلين المحتشدة
تحيط بأماكن الصلاة وتقترب
من منزل الامام.

The minarets
rises like prayers to
heaven.

این گلدسته های فوق العاده
زیبا نشان دهنده محل عبادت
وحوالی خانه امام هستند.

L'extraordinaire
affluences des péle-
rins, anime les lieux
de prières, et les
abords de la maison
de l'Imam.

جمال واصالة
المنظر، جعل من هذه المدينة
المقدسة مكان انبهار.

Huge num-
bers of pilgrims fill
the places of prayer
and the area around
the Imam's house.

کاشیهای زینتی آبی رنگ
وطادی گنبد مظهر اصالت
طرحهای شهر مقدس قم
میباشند.

Les « kâshis » bleus
ornés de rinceaux
fleuris, l'or des cou-
poles, la beauté et la
noblesse des formes
font de cette ville
sainte un éblouisse-
ment.

قطع السراميك الزرقاء
المزخرفة باغصان الورد،
القباب المذهبة.

The blue "kâshis"
decorated with
foliage and flowers,
the gold of the
domes, the nobility
and beauty of the
buildings contribute
to the wonder of this
holy town.

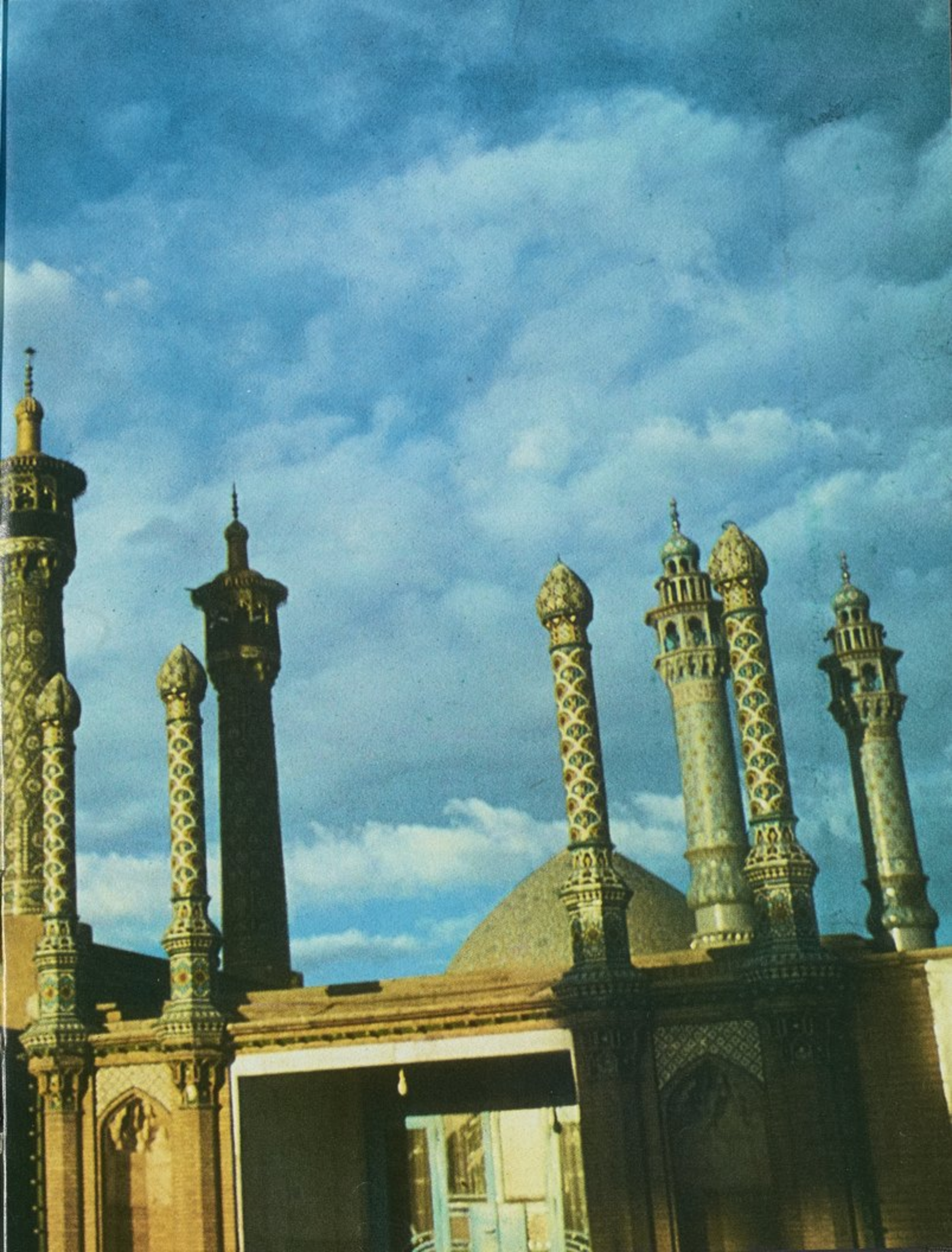
تمثال امام خمینی که همه آن
عظمت اسلام را بازگردانده
است در داخل حرم حضرت
معصومه (ع) به چشم میخورد.

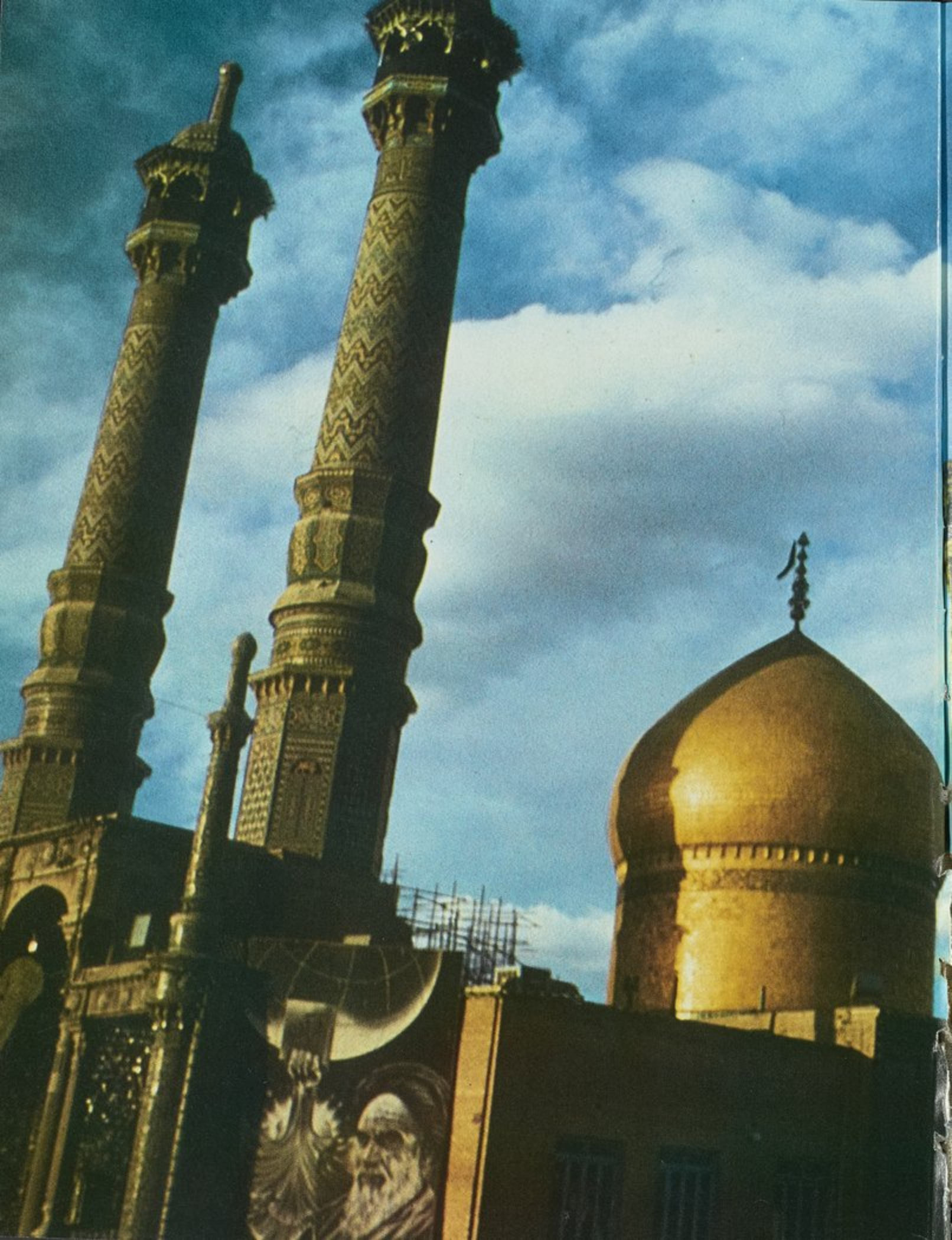
Dans le sanctuaire
Hazrat-è-Mahsou-
met, le portrait de
l'Imam Khomeiny, qui
a rendu à l'Islam,
toute sa grandeur.

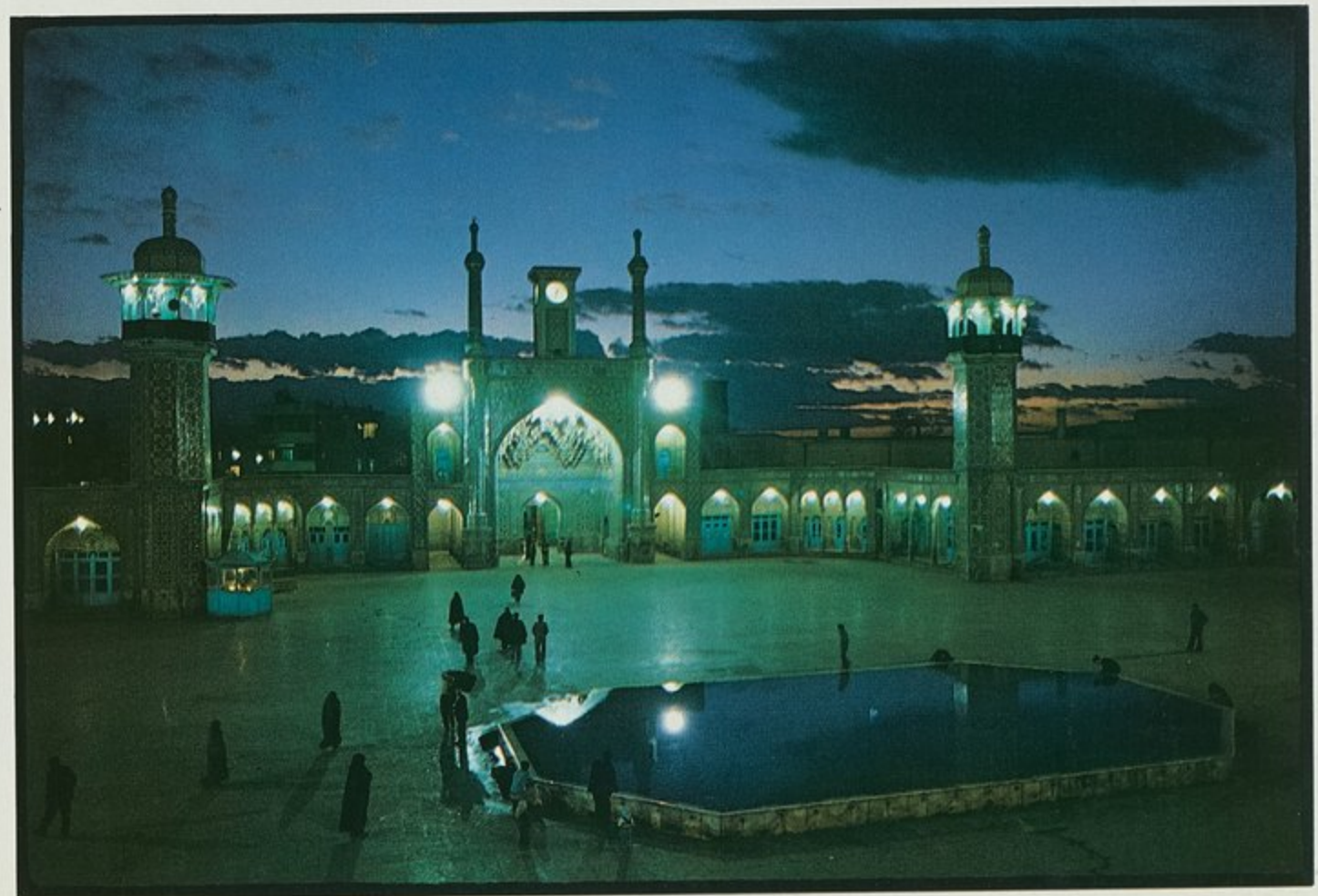
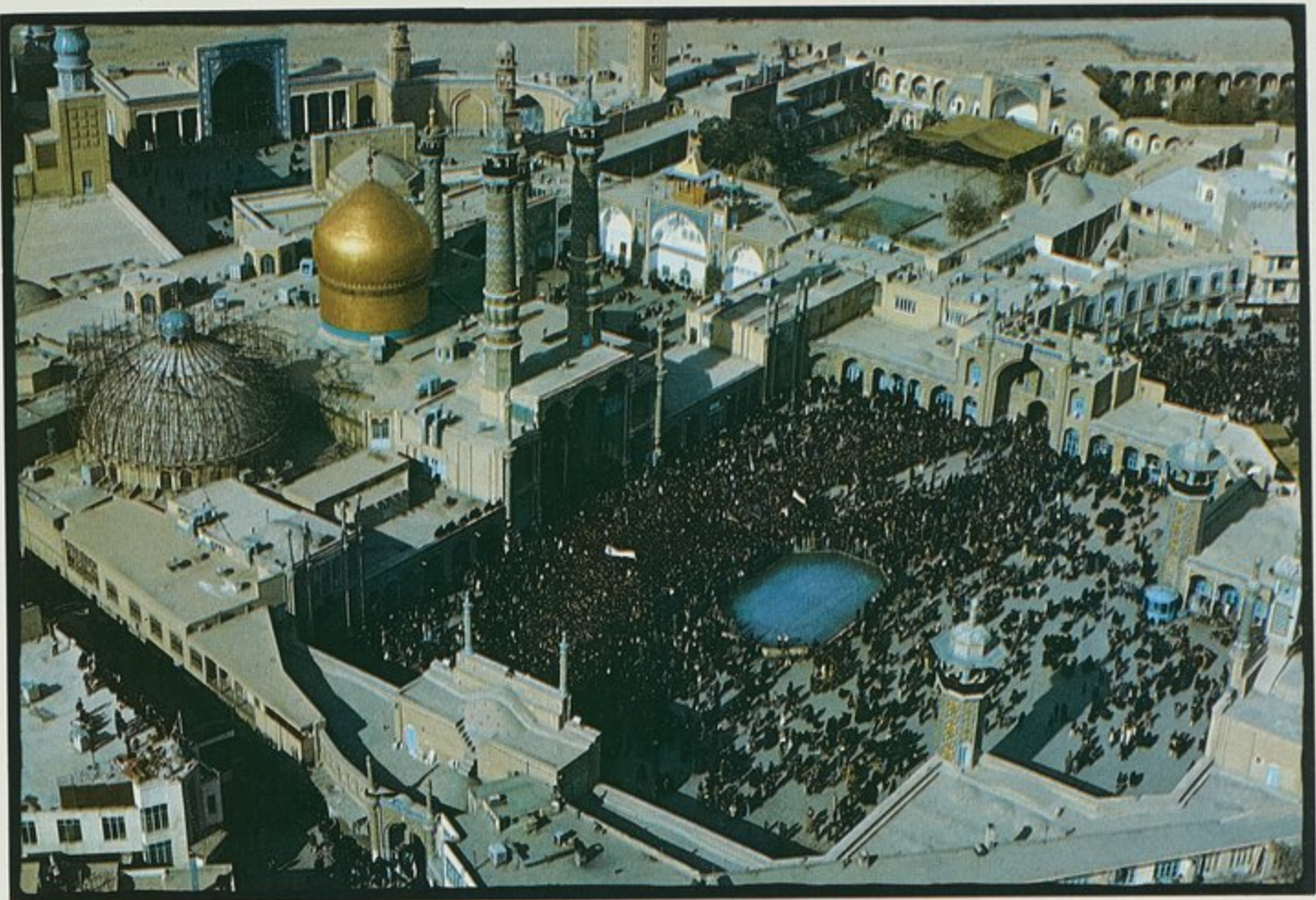
صورة الامام خمینی الذي
اعاد للإسلام كل عظمته وسيادته
تتصدر « حضرة المعصومة ».

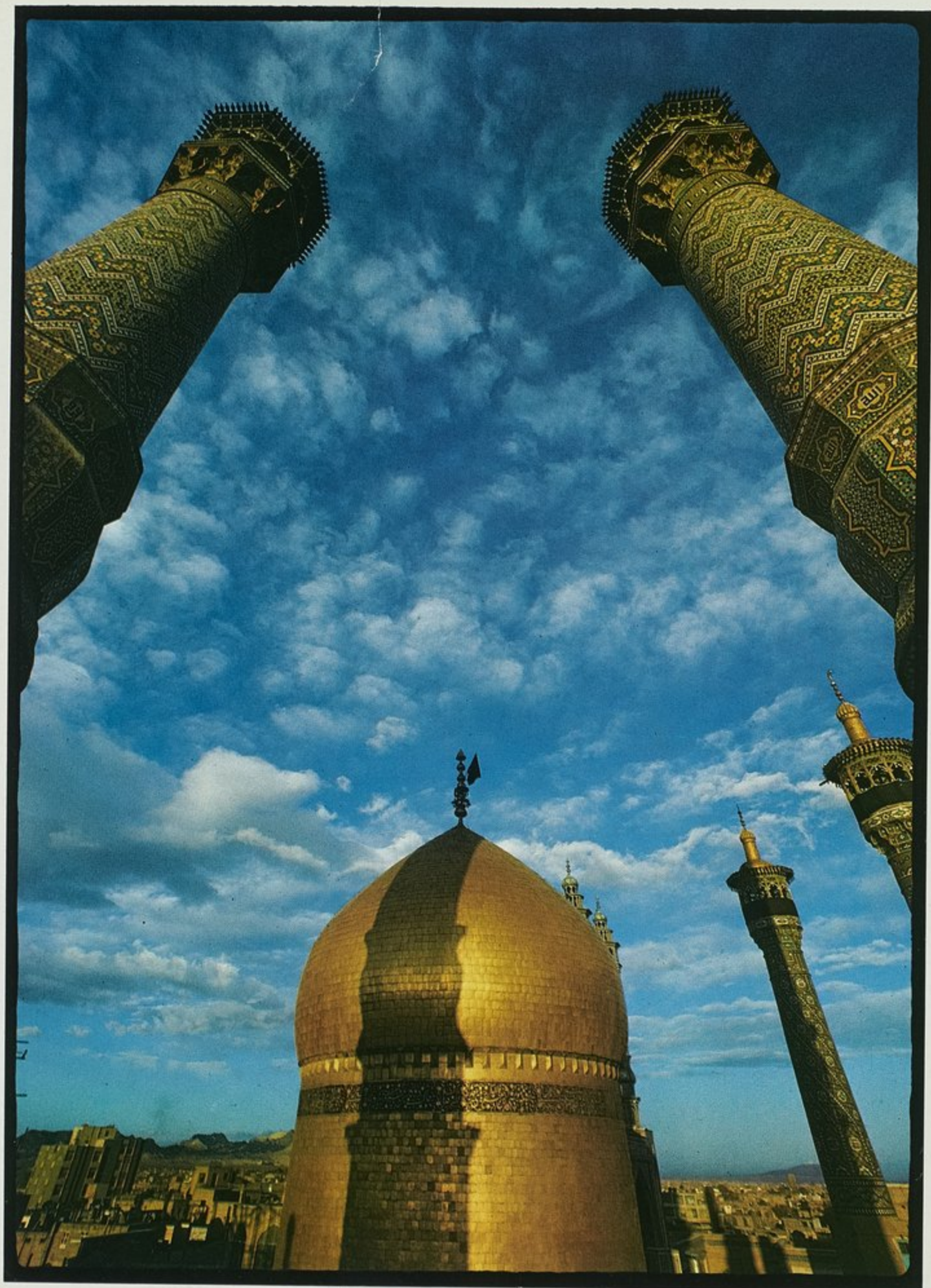
In the Hazrat-e-
Mahsoumet shrine, a
portrait of the Imam
Khomeiny who has
restored Islam to its
full greatness.



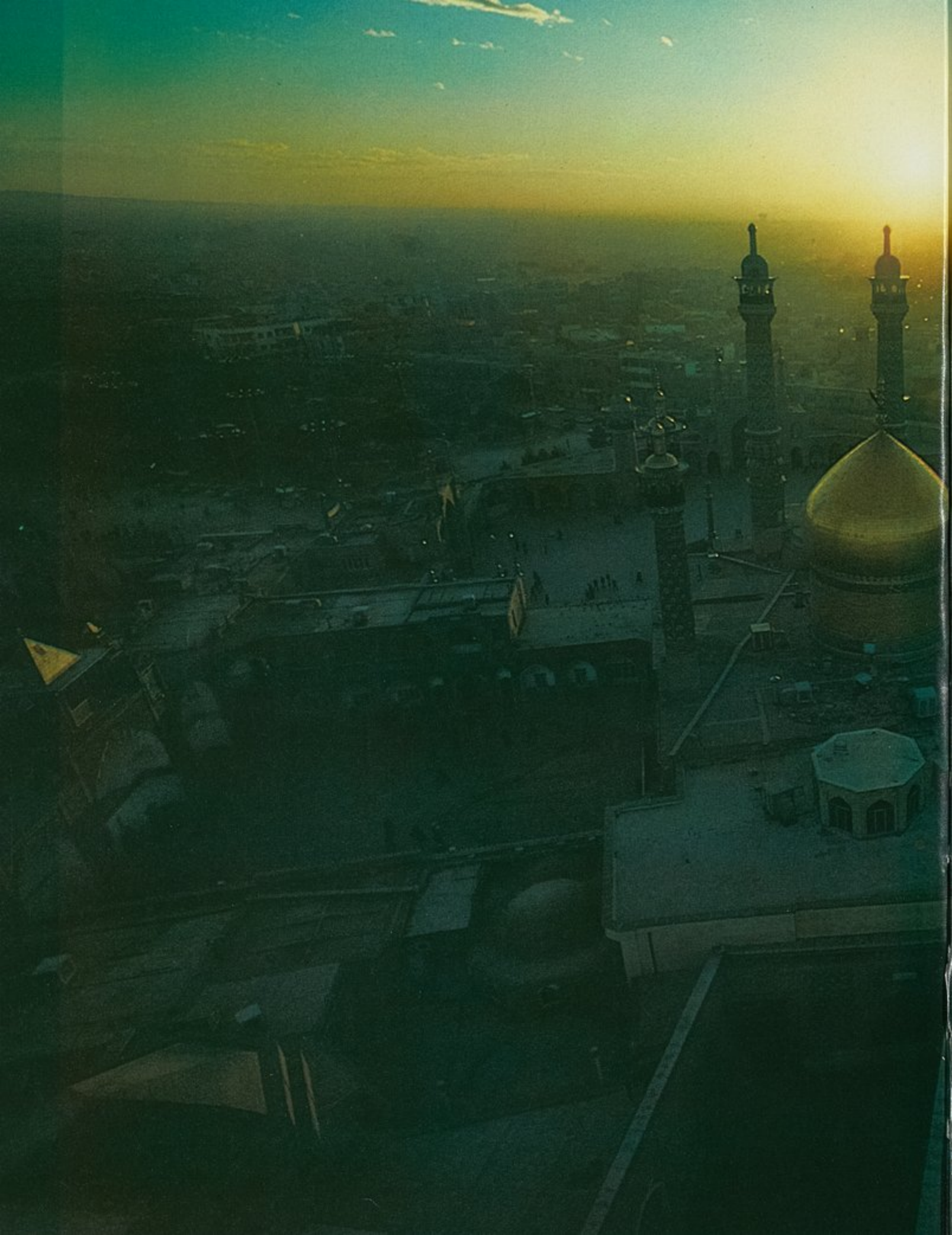


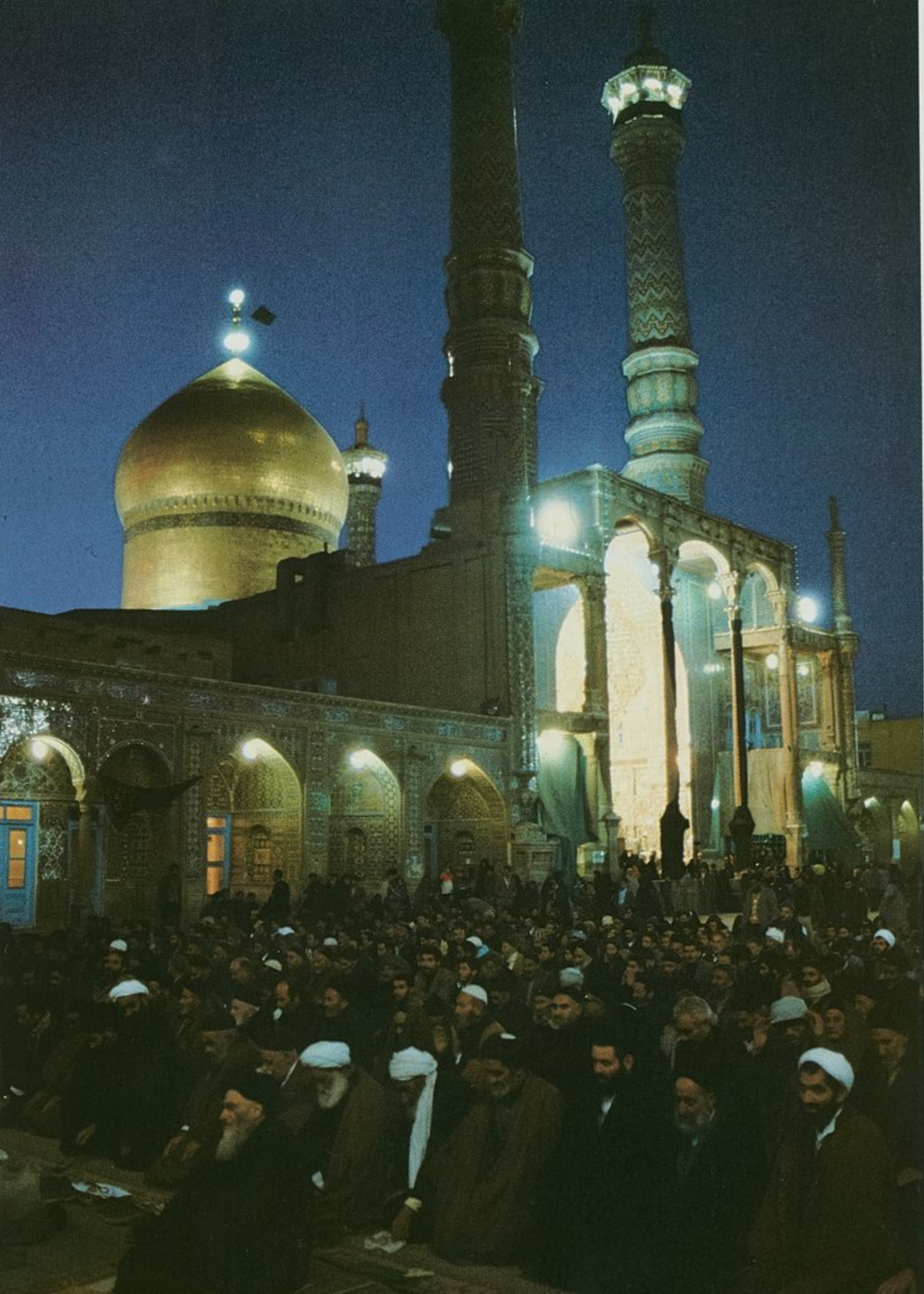














همه چیز از قم آغاز می شود. شهر مقدس قم، مرقد حضرت معصومه دختر امام موسی کاظم هفتمین امام شیعیان و یکی از مراکز بزرگ فقه اسلامی، میعادگاه مسلمانان و اقامتگاه امام خمینی قبل از تبعید، شهری که شاهد نخستین ندای حق طلبانه امام بر علیه ستم و جور طاغوتیان در ۱۵ خرداد سال ۴۲ بود و قیامی که در حدود پانزده هزار شهید برجای گذاشت، از آنجا آغاز گردید. شهری که امام را از آنجا تبعید کردند، همان شهری که امروز مرکز واقعی ایران و امیدی برای همه مستضعفان جهان است.

QOM COEUR DE L'IRAN

Tout a commencé dans cette ville-sanctuaire, centre de la théologie islamique, depuis qu'y vécut et fut ensevelit Fatima, fille de l'imam Moussa el Qâcem 7^e imam des chiïtes. C'est là que l'Imam Khomeiny a commencé son enseignement. C'est de Qom qu'ont déferlées les premières vagues de la Liberté : le pays tout entier s'est soulevé quand l'Imam a été arraché à sa ville au mois de Khordad 1342 (juin 1964). Plus de 15 000 Croyants sont tombés sous les rafales d'armes automatiques, cette semaine là. 15 000 martyrs qui ont fini par vaincre la tyrannie. Qom est le cœur de l'Iran, son centre de gravité. Le lieu de rencontre des iraniens et de musulmans. La Ville de l'Imam.

قم قلب ایران

كانت البداية في هذه المدينة المقدسة، مركز الدعوة الإسلامية، منذ ان عاشت ودفنت فيها فاطمة بنت الإمام موسى القاسم الإمام السابع للشيعة، في هذه المدينة بدأ الإمام خميني دراسته. في نفس هذه المدينة "قم" بدأ أيضا في نشر تيارات الحرية لقد انتفضت كل إيران عندما طرد الإمام من مدينة "قم" شهر خرداد عام ۱۳۴۲ (يونيو ۱۹۶۴) ولقد سقطت تحت نيران الرشاشات أكثر من ۱۵۰۰۰ مؤمن. في هذا الاسبوع سقط ۱۵۰۰۰ شهيد، لكنهم اليوم انتصروا على الفساد والطغيان. قم هي قلب ایران، مركز توازنه، مركز لقاء جميع الأيرانيين والمسلمين، انها مدينة الامام.

QOM HEART OF IRAN

Everything began in this holy town, the centre of Islamic theology since Fatima, daughter of the Imam Moussa el Qacem, seventh Imam of the Chi-ites lived and was buried there. Imam Khomeiny began his teaching in Qom, from whence came the first waves of Freedom: the whole region rose up when the Imam was taken from his town in the month of Khordad 1342 (June 1964). Over 15,000 faithful were shot dead during a single week — as many martyrs who finally defeated tyranny. Qom is the heart, the centre of gravity of Iran. The meeting place of Iranians and Moslems, the Town of the Imam.



پرچم امریکا به آتش کشیده میشود تا شعاری با کلمات محمد (س) جایگزین آن شود: «نیست خدای جز خدای یکتا». دانشجویان مسلمان پیرو خط امام جزیک واقعتی آنها تمام واقعتی چیزدیگری نمی خواهند.

Le drapeau américain est amené pour laisser place à la parole du Prophète : « Il n'y a pas d'autre Dieu, qu'Allah. » Les étudiants islamiques ne veulent qu'une vérité, toute la vérité.

انزل العلم الأمريكي ليحل محله قول الرسول صلى الله عليه وسلم « لا اله الا الله » الطلبة المسلمون لا يرغبون سوى في معرفة الحقيقة... كل الحقيقة.

The American flag is taken away to leave room for the words of the Prophet: "There is no other God but Allah." The Islamic students only want one truth, all the truth.



سفارتخانه تحت محافظت پاسداران است.

Les abords immédiats de l'ambassade américaine sont protégés par les gardiens de la Révolution.

المنطقة المحيطة بالسفارة الأمريكية تحميها قوات حماة الثورة

The area surrounding the American Embassy is protected by the Guardians of the Revolution.



گروگانهای سفارت امریکا جشن سال نوی مسیحی را در داخل سفارتخانه برگزار میکنند

Pendant qu'à l'intérieur les « otages » fêtent Noël 1979. Suivant leurs rites.

بينما بداخلها يحتفل الامريكية تحميها قوات حماة الثورة

Inside the "hostages" celebrate Christmas 1979 according to their own religious rituals.



در برابر يك كاخ تزئين شده كشييش مراسم سال نوی مسیحی را برگزار میکنند.

Devant un sapin illuminé un prêtre dit la messe. Sous le portrait de l'Imam Khomeiny les « otages » répondent aux questions d'une de leur chaîne de télévision.

امام شجرة عيد الميلاد يقوم احد الكهنة بقراءة القديس. اسفل سورة الامام يقوم « الرهنة » بالرد على اسئلة صحفيين احد قنوات التلفزيون.

Mass is said by a priest in front of a lighted Christmas tree. Under a portrait of the Imam Khomeiny the "hostages" are interviewed by an American television company.



چهار گروگان امریکائی زیر تمثال امام به سخنان کشیش امریکائی گوش فرا میدهند.

Pendant les fêtes de Noël, quatre américains écoutent le sermon prononcé par pasteur.

خلال اعياد الميلاد، اربعة من الامريكيين يستمعون الى وعظة احد القساوسة.

During the Christmas holiday, four Americans listen to a clergyman's sermon.



میدان آزادی، میلیونها ایرانی تظاهراتی برضد کارتر وتأيید دانشجویان پیرو خط امام بر پا میکنند.

Place de la Liberté, des millions d'iraniens manifestent contre les silences du président Carter, et supportent l'action des étudiants islamiques.

ميدان الحرية. ملايين من الايرانيين يهتفون ضد صمت كارتر ويؤيدون حركة الطلاب المسلمون.

On Liberty Square millions of Iranians demonstrate against the silence of President Carter and in favour of the actions of the Islamic students.













الله أكبر

بمنظور شناساندن عمق و وسعت ظلم و ستمی که آمریکا و دست نشاندهء او شاه مخلوع بر ملت ایران روا داشته بودند دانشجویان پیرو خط امام لانهء جاسوسی آمریکا را به تصرف درآورده و کارمندان آنجا را به گروگان گرفتند. این عمل از این نظر توجیه می شود که بیش از شصت هزار ایرانی شهید شده و صدها هزار نفر دیگر تحت رژیم می که به پشتیبانی آمریکا در ایران مستقر شده بود آزادی خود را از دست داده اند.

ALLAH AKBAR !

Il fallait que le monde entier connaisse enfin les horreurs de la tyrannie du régime, imposé et soutenu par le gouvernement américain. Pendant le règne du shah, 60 000 iraniens ont été torturés avant d'être massacrés. Des centaines de milliers d'autres ont été privés de liberté, maltraités atteints dans leur dignité, sans que la Maison Blanche s'en inquiète. Pour rompre ce scandaleux silence les Étudiants islamiques ont constitué 50 otages qui sont privés de whisky et de danses ! Le monde était sourd, c'était le seul moyen de le guérir de sa surdité et de proclamer la Vérité ultime : Allah Akbar !

الله أكبر

كان يجب وان يعرف العالم اجمع، اخيراً، فظاعة استبداد وطغیان النظام الرجعي الذي ساندته وشجعتة الحكومة الامريكية. خلال فترة حكم الشاه عذب أكثر من ٦٠٠٠٠ ايراني قبل ان يقتلوا. حرم مئات الآلاف من حرياتهم، اسيء اليهم وأهينت كرامتهم دون ان يهتم البيت الابيض بما حدث. ولأجل اظهار الحقيقة ولقطع هذا الصمت الفاضح أخذ الطلبة المسلمين ٥٠ شخصا كرهينة، منع عنهم شرب الويسكي، ومنع عنهم الرقص. كان العالم اصم، وكانت تلك هي الوسيلة الوحيدة لعلاجه من الصم. ولأعلان الحقيقة : الله أكبر.

ALLAH AKBAR !

The whole world had at last to know the horrors of the tyrannous regime imposed and supported by the American Government. During the Shah's reign 60,000 Iranians were tortured and murdered. Hundreds of thousands more were imprisoned, mistreated and humiliated while the White House sat passively by. To break this scandalous silence Islamic students have taken fifty people hostage and deprived them of whisky, torture and dancing ! This was the only way to open the eyes of a world which did not want to look truth in the face and to proclaim aloud the Ultimate Truth — Allah Akbar !



امام جلوی در خانه اش در قم، به ابراز احساسات جمعیت کثیری از مردم که از تمام نقاط ایران آمده اند پاسخ میگویند.

Devant la porte de sa maison de Qom l'Imam Khomeiny reçoit la foule des fidèles venus en masse de tous les horizons de la patrie iranienne.

امام منزله بمدينه قم يستقبل الامام خميني جماعات المؤمنين اللذين جاءوا من جميع انحاء البلاد.

In front of the door of his house at Qom the Imam Khomeiny greets the faithful crowd which has gathered from all corners of the Iranian motherland.



مردان و زنان و بچه ها، اينها امت مسلمان ايران هستند که بديدار امام آمده اند.

Hommes, femmes, enfants : c'est bien « Omatt » dans toute sa dimension qui se presse à la porte de son Imam qui lui a montré la voix de la liberté.

رجال، نساء، واطفال. انها الامة بكل ابعادها جاءت تتسابق على باب الامام الذي فتح لها طريق الحرية.

Men, women, children: the "Omatt" in its fullest sense gathers enthusiastically at the door of the Imam who has revealed to them the voice of Freedom.



سه رنگ انقلاب بر فراز علمها در دست مجاهدين در قم.

Les trois couleurs de la révolution sont portées bien haut dans le ciel de Qom par les fidèles : vert, rouge, noir.

الوان الثورة الثلاثة عالية في سماء قم يحملها المؤمنون : الاخضر، الاحمر، والاسود.

The faithful carry the colours of the Revolution high in the sky of Qom: green, red and black.



امام روزانه بارها بروی بام منزلش میروند تا جوابگوی شور و احساسات مردمی باشد که از اقصی نقاط کشور به قم آمده اند.

L'Imam Khomeiny monte souvent sur le toit de sa maison pour que ses fidèles, venus souvent de très loin, puissent le voir plus facilement.

يصعد الامام خميني مرات متعددة الى اعلى سطح منزله حتى تتمكن جموع المؤمنين التي اتت من مدن وقرى بعيدة من رؤيته.

The Imam Khomeiny often climbs onto the roof of his house so that the faithful, who have often travelled long distances, may see him.



تصویر دیگری از اتحاد امام و امت. امام خمینی که برای رای دادن به قانون اساسی جمهوری اسلامی به مسجد قم میروند در میان انبوه مردم دیده میشود.

Autre image de l'unité entre l'Imam et la Omatt : l'Imam Khomeiny est englouti par le peuple enthousiaste, en allant voter à la mosquée de Qom, la Constitution Islamique.

صورة اخرى من صور الوحدة بين الامام والامة : الامام خميني تحيط به جموع الشعب المبتهجة وهو في طريقه لمسجد قم للاقتراع على الدستور الاسلامي.

Another image of the unity between the Imam and the Omatt: The Imam Khomeiny is swallowed up in the crowd as he goes to vote for the Islamic Constitution in the Mosque of Qom.



برای اعتراض به ضد انقلاب مردم در قم ساعتها بدون حرکت تظاهراتی برپا میکنند در حالیکه عدهای دیگر برای نشان دادن حمایت خود به امام و سیاست ضد امیرالاستی اش کفن پوش (نشانه آمادگی برای شهادت) دست به راهپیمایی میزنند.

En signe de protestation les fidèles de Qom manifestent en restant immobiles. Alors que d'autres, pour montrer leur fidélité à l'Imam défient en vêtements blancs, signe de leur acceptation du martyre.

كدليل اعتراض يتظاهر المؤمنون بمدينه قم دون ان يتحركون. بينما يظهر اخرون ولانهم للامام في مظاهرة بشوارع المدينة مرتدين البستهم البيضاء دليل قبولهم للاستشهاد.

As a sign of protest the faithful of Qom demonstrate by staying still. Others, to show fidelity to the Imam march in white clothes — a sign of their acceptance of martyrdom.









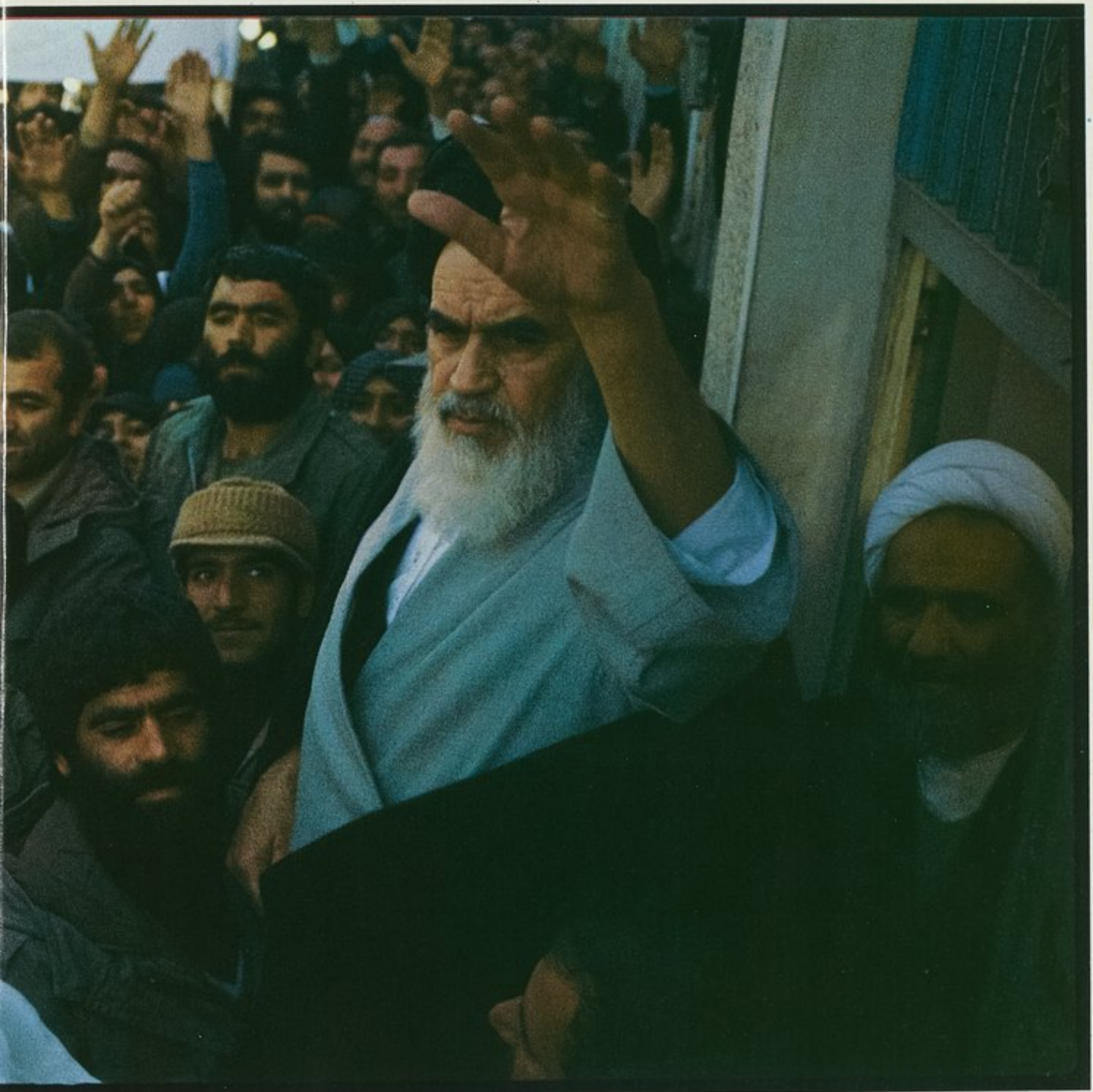












IMAM AND "OMATT"

The fundamental reason for the success of the Revolution is the close and indestructible link which exists between the Imam and the "Omatt", the community of the faithful. This deep feeling of identity developed during the struggle against oppression and found its full purpose in the establishment of the Islamic Republic. People of the Third World should draw inspiration from this revolution to free themselves from their own oppressors.

امام و امت

رابطه بین امام و امت علت اصلی پیروزی انقلاب ایران و ضامن بقای آن است. این رابطه بشکل مبارزه مستضعفین بر علیه ظلم و ستم در سطح جهانی گسترش یافته است.



IMAM ET «OMATT»

La raison fondamentale du succès de la Révolution est le lien étroit, indestructible qui soude l'Imam et la communauté des croyants, la « Omatt ». Cette identité profonde s'est développée dans la lutte contre l'oppression et trouve toute sa raison d'être dans l'installation et l'épanouissement de la République islamique. Les peuples du Tiers-Monde doivent s'inspirer de cette révolution pour se libérer de l'oppression.

امام وأمة

ان السبب الرئيسي في نجاح الثورة هو الرباط الوثيق والثابت الذي يجمع الامام والمؤمنين « الأمة ». وقد اتحدت وتطورت وحدة العقيدة هذه في الكفاح ضد الطغيان. كما انها قد بررت وجودها في قيام وازدهار الجمهورية الإسلامية. ويجب على شعوب الدول النامية ان تسترشد بهذه الثورة حتى تتحرر من الطغيان.



سربازان که از ساختمان تلویزیون مراقبت میکردند تمثال امام خمینی را بعنوان همبستگی با ملت به تانکهای خود نصب میکنند.

Les tankistes qui « protégeaient » l'immeuble de la télévision viennent de placer sur tourelle de leur blindé le portrait de l'Imam Khomeiny : ils marquent ainsi leur ralliement à la Révolution.

حراس مبنی التلفزيون يقومون بتعليق صورة الامام خميني على برج دبابتهم معلنين بذلك انضمامهم الى صفوف الثورة.

The tank crew who were protecting the television building have placed a portrait of the Imam Khomeiny on the turret of their tank to mark their new allegiance to the Revolution.



آزادخواهان و کارمندان تلویزیون در حال اعتصاب در خیابانی بسط می نشینند که در آن تلویزیون طاغوت میروند تا سقوط کند.

Les employés de la télévision, en grève, et les combattants de la Révolution, dans une fraternité retrouvée, se réunissent dans l'avenue qui mène à la « citadelle » qui va tomber.

موظفوا التلفزيون، مضربون عن العمل، يتحدون مع مقاتلي الثورة في اخوة وتضام على الطريق المؤدي الى « القلعة » التي ستسقط فيما بعد.

Striking television workers and revolutionary fighters are reunited in a new found sense of brotherhood in the avenue leading to the television "citadel" doomed shortly to fall.



تانکهای سنگین از خیابانهای که به تلویزیون ختم میشوند مراقبت میکنند ولی جمعیت خشمگین تانکها را از کار میاندازد.

Des chars lourds protègent les voies qui mènent à la Tv. Mais la foule des assaillants les réduira à l'impuissance.

مدرعات ثقيلة تحمي الطرق المؤدية الى مبنی التلفزيون، سحق الشعب وانقضاهته عليها نزع منها كل قوتها.

Heavy tanks protect the roads leading to the television. But they will be knocked out by the attacking crowd.



مبارزان پیروز میگردند. آنها از ساختمان تلویزیون بعد از واگذار کردنش به مردم دور میشوند.

Les combattants révolutionnaires islamiques ont vaincu : ils s'éloignent de l'immeuble de la Tv enfin rendu au peuple.

بعد ان انتصرت قوات الثوار المسلمين واعادت التلفزيون الى الشعب. اخذت في الابتعاد عن المبنى.

The revolutionary Islamic fighters have won : they move away from the television building which at last belongs to the people.



روحانیون در برانداختن تلویزیون نقش حساسی داشتند.

Les mollahs ont joué un rôle essentiel dans la chute de la Tv : les religieux représentant l'Imam Khomeiny se sont portés au premier rang des combattants pour faire entendre la Vérité et la Justice.

لعب المولاه دورا كبيرا في سقوط التلفزيون. تقدم رجال الدين ممثلي الامام خميني صفوف المقاتلين حتى انتصر الحق والعدل.

The mollahs have played an essential role in the fall of the television: religious representing the Imam Khomeiny are carried in the front rank of the fighters to declare Truth and Justice.









ممنوع است

141









تسخیر تلویزیون

قیام روز ۲۱ بهمن ۱۳۵۷ نمی‌توانست بدون تصرف رادیو و تلویزیون پایان رسد به این منظور بود که کارکنان اعتصابی این مرکز، رادیو و تلویزیون را در کنترل خود درآوردند. و برای نخستین بار صدای واقعی ملت را بگوش‌ها رسانیدند.

LA PRISE DE LA TELEVISION

Symbole du mensonge, de l'oppression, l'immeuble de la télévision devait tomber. La prise de la citadelle du mensonge a été un des hauts faits de la journée du 11 février 1979. Ce soir là, pour la première fois, put se faire entendre la Vérité.

الاستیلاء علی التلفزيون

مصدر الاكاذيب والاضطهاد، كان لابد وان يسقط. اصبح الاستيلاء على مبنى التلفزيون هو اهم احداث الحادي عشر من فبراير ۱۹۷۹. في مساء هذا اليوم، ولاول مرة امکن سماع الحقيقة.

THE FALL OF THE TELEVISION

The television building which symbolised all the untruths and oppression of the Shah's regime had to fall. The occupation of the building was one of the great events of February 11 1979. For the first time that evening Truth was broadcast.



جوان پانزده ساله ای در حال حمله با کوکتل مولوتوف. حاتمی عکسبردار این صحنه خود نیز مجروح شده است.

Ce garçon qui n'a pas quinze ans force sur une mitrailleuse qu'il détruira avec ce cocktail Molotov. Il y aura huit morts. L'auteur de ces photos, Hatami, sera blessé.

هذا الفتى لم يبلغ من العمر خمسة عشر سنة يدفع الى مدرعة ويحطمها بقنبيلة مولوتوف ينتج عن هذا الهجوم ثمانية قتلى. « حاتمی » مصور هذه الصور يصاب بجروح.

This boy, less than fifteen years old attacks a machine gun which he will destroy with his Molotov cocktail. Eight people will die and the photographer who took this picture be wounded.



این ارتشی نیز که به صف انقلابیون پیوسته بود یکی از هشت شهید حمله به پادگان عشرت آباد میباشد.

Ce militaire rallié à la cause de la Révolution a été atteint. Il sera l'un des huit morts de cet assaut de la caserne Oschrat-Abad.

هذا الجندي الذي انضم الى صفوف الثورة كان واحدا من الثمانية اللذين قتلوا أثناء الهجوم على معسكر عشرت آباد.

This soldier, who has joined the revolutionary cause has been wounded. He will be among the eight people to die during the Oatak on the Oschrat-Abad garrison.



شهدها که اکثرا « از جوانان هستند نشانگر قدرت عهد و پیمانی میباشد که آنها را به انقلاب پیوند داده است. آنها در پاسخ دعوت امام به مبارزه زندگیشان را فدا کردند.

Le très jeune âge des martyrs de la Révolution indique bien la force de la Foi qui les animait. Répondant à l'appel de l'Imam Khomeiny ils ont donné leur vie.

شهدها الثورة من الشباب الصغير دليل على قوة الايمان التي تدفعهم لتلبية نداء الامام خميني. لقد قدموا ارواحهم فداء للثورة.

That martyrs of the Revolution should be so young shows the strength of the Faith motivating them. They have given their lives in answer to the call of the Imam Khomeiny.



بعد از ماهها مبارزه بالاخره فریاد پیروزی بر شهر خیمه میزند.

Après des jours de lutte retentit enfin dans toute la ville le cri de la victoire contre la tyrannie.

بعد ایام من الكفاح. دوی اخيرا صوت النصر ضد حكم الظلمة. الجميع يفرحون رغم الحداد على ارواح الشهداء.

The cry of victory rings out at last in all the city after days of fighting.



شادی در همه جا است. حتی با وجود عزاداریها.

La joie, partout, malgré les deuils. Les militaires révolutionnaires vainqueurs lancent leur cri « Allah Akbar » dans les rues de la ville libérée.

المناضلون الثوار المنتصرون يهتفون « الله اكبر » عند دخولهم المدينة المحررة.

Despite the bereavements, joy is everywhere. The victorious revolutionary soldiers shout "Allah Akbar" in the streets of the liberated city.



جنازه سرهنك گارد جاويدان توسط جنگجویهای مسلحان حمل میشود.

Promenée comme un trophée, symbole de l'oppression vaincue par la détermination du peuple, la dépouille du colonel de la « Garde des Immortels » force d'élite du shah balayée par les combattants islamiques.

يتجول مثل غنيمه. رمز الظلم المهزوم بتصميم الشعب. جثة كولونيل من افراد « الحرس الخالد. قوة الشاه المنتحبة » تدسها اقدام المقاتلون المسلمون

The body of a colonel of the "Immortal Guard", the Shah's elite troops is swept away by the Islamic fighters as a trophy and a symbol of the oppression destroyed by the people's determination.



پنج مبارز انقلابی یکی از مجروحین حمله به پادگان عشرت آباد را به بیمارستان حمل میکنند.

Cinq militants révolutionnaires transportent vers un hôpital un des leurs blessés dans l'attaque de la caserne Oschrat-Abad. Hélas il mourra peu après.

خمس من المقاتلون الثوار ينقلون أحد جرحاهم أثناء الهجوم على معسكر عشرت آباد إلى المستشفى، يسقط هذا الجريح شهيدا متأثرا بجراحة.

Five revolutionary militants take a comrade, wounded during the attack on the Oschrat-Abad garrison, to hospital. He died, alas, soon afterwards.



در حالیکه عدهای مورد اصابت گلوله قرار گرفته اند تنی چند از مبارزین زیر رگبار گلوله به یاری میشتابند.

Des rafales viennent d'abattre des militants. D'autres révolutionnaires se portent à leur secours sous les balles qui sifflent.

مطلقات الرصاص تسقط فوق رؤوس المقاتلين، تأتي اليهم مجموعة من الثوار لمساعدتهم رغم النيران التي تهددهم.

Militants have just been mowed down by gunfire. Other revolutionaries come to their rescue in a hail of bullets.



مبارزین مجروح دیگری را از صحنه نبرد خارج میسازند.

La fusillade fait rage. Des militants continuent à évacuer les blessés.

تشدد حدة اطلاق النار، يقوم المقاتلون بنقل الجرحى.

The shooting is at its height. Militants continue to evacuate the wounded.



سربازی که بفرمان امام به جبهه ملت آزادخواه پیوسته بود بمقام شهادت نائل گردید. انقلابیون بی امان مجروحین را از کار زار دور میسازند. چه بسا که بسیاری از آنها جان خود را از دست میدهند.

Un militaire qui avait écouté la voix de l'Imam et rejoint les rangs de la Révolution a été abattu. Les forces révolutionnaires continuent à évacuer les blessés, souvent très grièvement : beaucoup mourront à l'hôpital.

احد الجنود اللذين استمعوا الى نداء الامام وانضموا الى صفوف الثورة يقتل. قوات الثورة مستمرة في اخلاء الجرحى، الكثير منهم بحالة خطيرة، يستشهد عدد منهم بالمستشفى من اجل نصر الثورة.

A soldier who had listened to the voice of the Imam and joined the ranks of the Revolution has been shot. The revolutionary forces continue to evacuate the wounded, many of whom are seriously hurt: many will die in hospital.



در چهره مبارزینی که مجروحی را از صحنه نبرد دور میسازند اندوه را میتوان بخوبی احساس کرد.

Le chagrin est visible sur le visage des militants qui transportent l'un des blessés grave de l'attaque de la caserne Oschrat-Abad.

علامات الاسى تظهر على اوجه المقاتلين اللذين يحملون جريح بحالة خطيرة اصيب اثناء الهجوم على معسكر عشرت آباد

The grief of these militants shows on their faces as they transport a comrade seriously wounded during the attack on the Oschrat-Abad garrison.



شدت تیراندازی لحظه به لحظه بیشتر شده تا جانیکه هشت شهید از خود بجای میگذارد.

L'attaque devient encore plus meurtrière : ce militaire rallié à l'Imam et à la Révolution, blessé une première fois, a continué avant de se faire abattre par une rafale.

ثمانية من القتلى يسقطون اثناء هذه المعركة.

More and more militants fall in the attack: this soldier, who has joined the Imam and the Revolution had already been wounded. He nevertheless continued to fight before being killed.



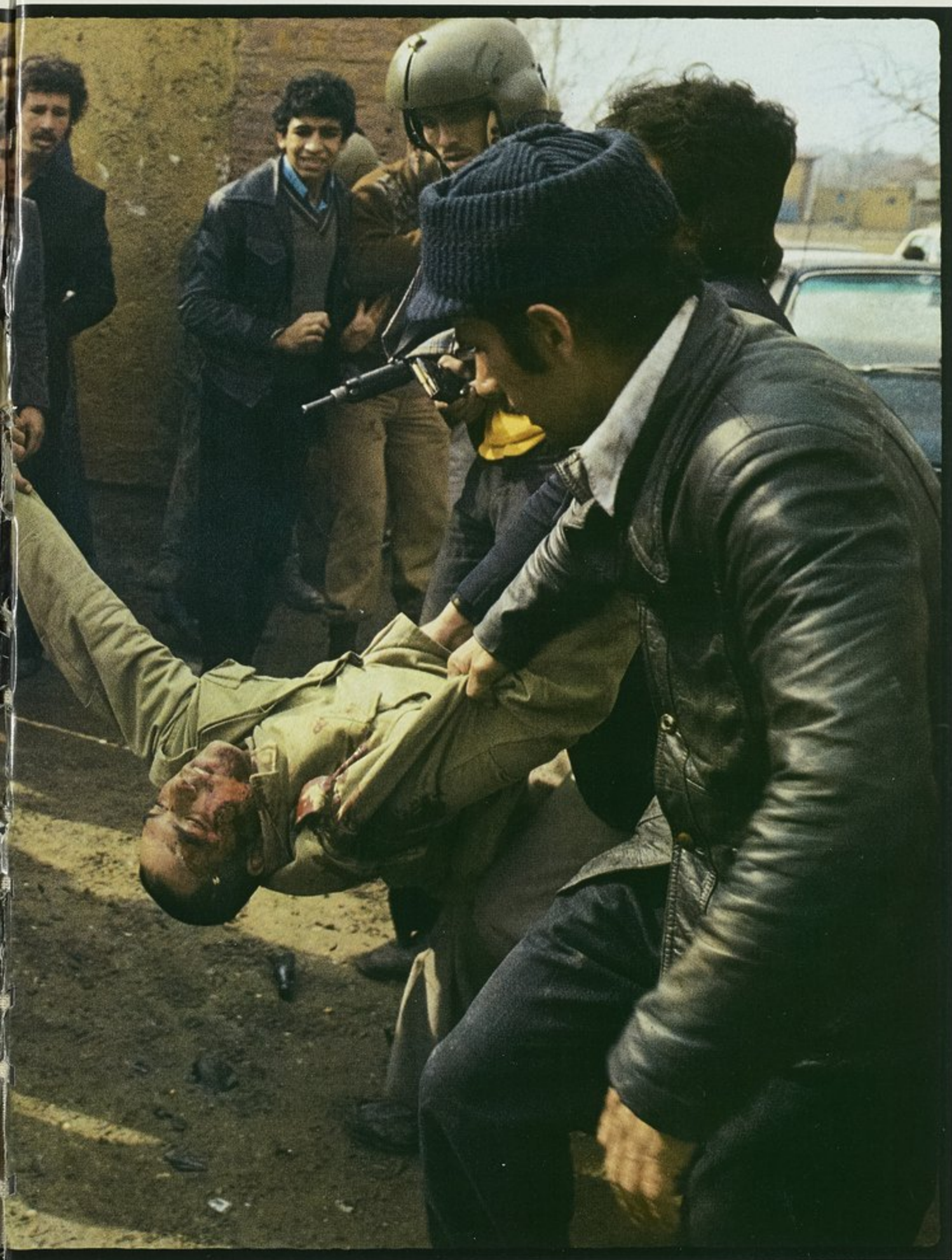


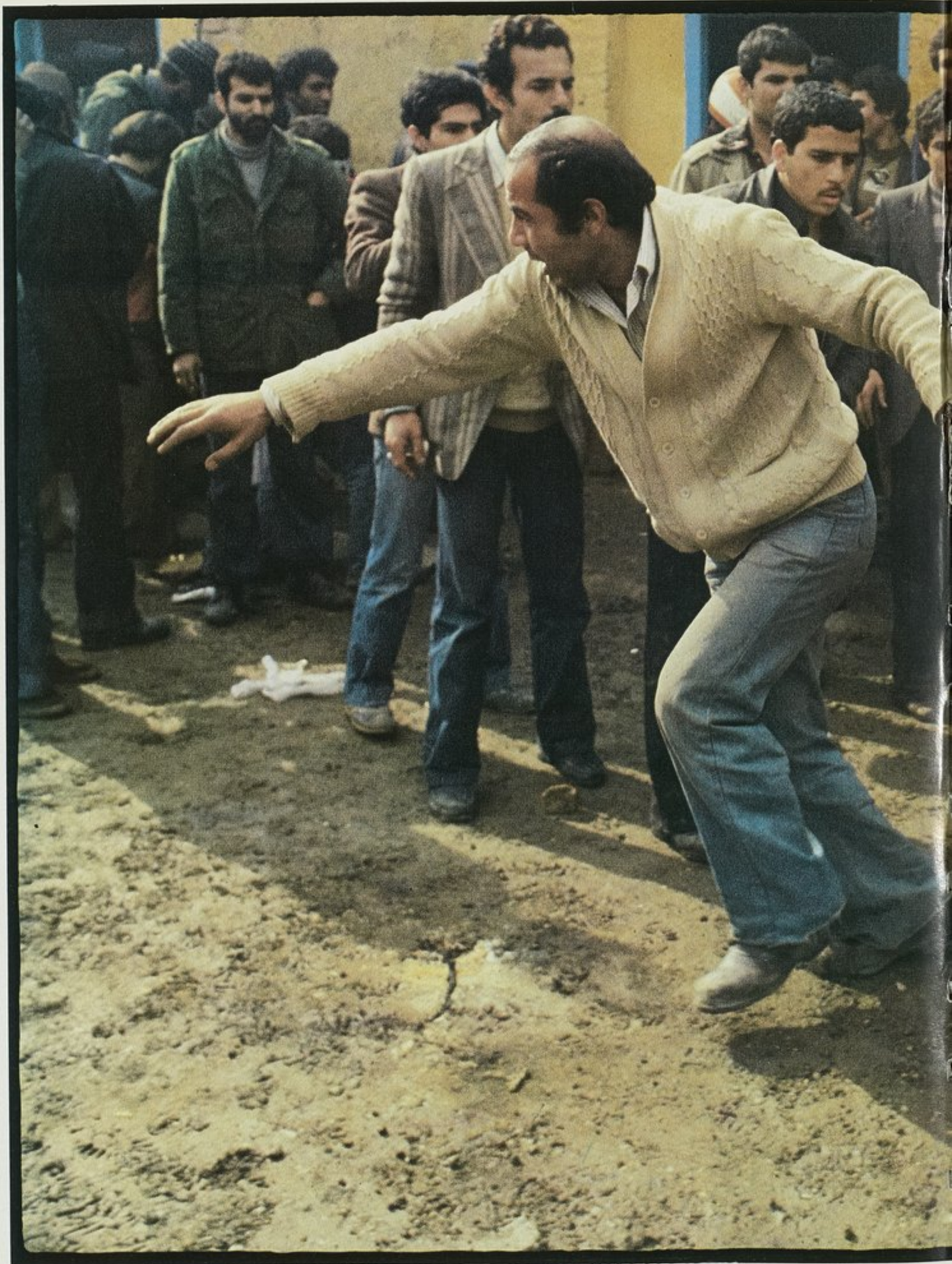






























شهادت

مسلمانان اعم از مرد و زن که برای پیروزی عدالت و حقیقت جان می سپارند در راه خدا شهید میگردند. از این طریق است که آزادی و عدالت را میتوان در دنیا پیروزمند ساخت.

LES MARTYRS

L'homme ou la femme musulman, qui tombe pour le triomphe de la Justice et de la Vérité, se donne à Dieu «celui qui fait miséricorde, le Miséricordieux», qui les accueillera au Paradis en récompense de leurs actions. La Paix soit sur eux. Le martyr est le chemin unique pour faire triompher la Liberté.

الشهداء

ان الشهداء اللذين يسقطون من اجل نصر الحق والعدل رجال كانوا أم نساء انما يقدمون ارواحهم فدائاً لله الرحمن الرحيم الذي يحفظ لهم جنة النعيم لتعويضهم عن كفاحهم عليهم الرحمة والسلام. ان الاستشهاد هو الطريق الوحيد من اجل نصر الحرية.

THE MARTYRS

Moslem men and women who die in order that Justice and Truth may triumph abandon themselves to God "the Merciful, who created mercy". God will welcome them in Heaven in reward for their actions. Peace be with them. Martyrdom is the only way for Freedom to triumph.



انقلابیها از هر گونه پناهی
برای نزدیک شدن به پادگانها
استفاده میکنند.

Les combattants profitent des moindres abris pour progresser vers les casernes.

انتهاز رجال المقاومة كل
الفرس التي اتاحت لهم للتقدم
نحو ثكنات الجيش.

The fighters make use of all shelter on their way to the barracks.



جوانی
شانزده ساله در حال عبور از
زیر سیمهای خار دار برای
پرتاب کردن کوکتل مولوتوف
بداخل پادگان.

Un très jeune homme de seize ans se faufile sous les barbelés pour mieux expédier son cocktail molotov contre les militaires de la tyrannie.

شاب صغير
في السادسة عشر من عمره
يسحف اسفل السلوك الشائكة
حتى يقذف بالقنبلة المولوتوف
ضد جيش الطغیان.

A boy of sixteen slips under barbed wire to throw a Molotov cocktail against the soldiers of tyranny.



مبارزین انقلابی
بعد از عبور از سیمهای خار
دار به پادگان عشرت آباد
حمله ور میشوند.

Franchissant les barbelés tendus pour les arrêter, les militants révolutionnaires donnent l'assaut à la caserne Oschrat-Abad.

المقاتلون الشوار يعبرون
الاسلاك الشائكة التي وضعت
لتعيق حركتهم ويهجمون على
معسكر عشرت آباد

Breaking through the barbed wire put up to stop them the revolutionary militants launch the attack on the Oschrat-Abad garrison.



يك اتومبیل
راه را بر مهاجمان مینهد تا
دیگران بتوانند زخمی ها را
از محوطه دور کنند.

Une voiture défonce un mur pour évacuer des blessés.

سيارة
تقتحم حائط لأخلاء الجرحى.

A car knocks down a wall to evacuate the wounded.



انقلابیهای جنگجوی پانزده
وشانزده ساله از پناهی به
پناهی دیگر گریخته تا ضریب
نهانی را بر پادگان وارد آورند.

Des combattants de quinze ou seize ans se lancent à l'assaut des casernes. Ces combattants sont très jeunes mais ils savent déjà très bien progresser en sautant d'un abri à un autre : amas de madriers, tas de sable, voitures.

مقاتلون في سن الخامسة عشر
والسادسة عشر يتطلعون
للاستيلاء على المعسكرات.

Fifteen and sixteen year old fighters throw themselves into the attack on the barracks. Although these fighters are very young they already know how to move forward by leaping from one shelter to another



انقلاب ۲۲ بهمن ۱۳۵۷ شروع
میشود مبارزین انقلابی در
همه کوچه ها، خیابانها و در
مقابل پادگانها سنگرهای با
کیسه های شن بوجود میآورند.

Les révolutionnaires
islamiques ont par-
tout édifié des barri-
cades de sacs de
sable, barrant les
rues et les avenues
qui mènent aux
casernes, et les iso-
lent. La révolution du
11 février 1979 com-
mence.

اقام الشوار المسلمون متراسات
من اكياس الرمل لحجز وعزل
الشوارع والطرق التي تؤدي
إلى ثكنات الجيش. هنا بدأت
ثورة الحادي عشر من
فبراير ۱۹۷۹.

Everywhere the Islamic revolutionaries have built sandbag barricades blocking the streets and avenues which lead to the barracks. The Revolution of February 11 1979 has begun.



انقلابيون که در همه جا دیده
میشوند پادگانها را محاصره
و از کار انداخته و آنگاه حمله
میکنند.

Les cocktails Molotov
ont enflammé les
véhicules. Abrité der-
rière des tas de châ-
sis, les militants se
préparent à l'assaut.

قنابل المولوتوف تحرق
السيارات بينما يستعد
المقاتلون من خلف الهياكل
المحطمة للهجوم.

The vehicles have been set alight by Molotov cocktails. Sheltering behind piles of metal frames the militants prepare for the attack.



دو مبارز بعد از آماده
کردن تعدادی کوکتل مو لو
توف مشغول پر کردن اسلحه
های خود میباشند.

Deux militants qui ont
déjà préparé un stock
de cocktails Molotov
regarnissent les char-
geurs de leurs armes
automatiques.

اثنان من المقاتلين، بعد ان
اعدوا بعض قنابل المولوتوف،
يقومون بشحن مدافعهم
الرشاشة.

Two militants who have already prepared a stock of Molotov cocktails reload their automatic arms.



مبارزین در
حال آماده باش در یکی از
خیابانهای فتح شده اوساخ را
زیر نظر دارند.

Dans une avenue qui
vient d'être libérée
deux militants se tien-
nent en alerte der-
rière leur mitrailleuse
lourde.

في احد الشوارع التي تم
تطهيرها، اثنان من المقاتلين
في وضع استعداد خلف احدی
المصفحات الثقيلة.

Two militants stay on alert behind their heavy machine gun in a recently liberated avenue.



تنی چند از
افراد انقلابی در پشت پام
ساختمانی نزدیک به پادگان
عشرت آباد موضع گرفته اند.

Solidement installés
sur le toit d'un
immeuble les com-
battants révolution-
naires arrosent les
positions de la
caserne Oschat-
Abad.

في وضع سيطرة كاملة على
احد اسطح البنايات، يقوم
المقاتلون الشوار باطلاق النار
على معسكر عشرات آباد.

Revolutionary fighters, having taken up their position on the roof of a building subject the Oschat-Abad garrison to heavy fire.



پاسداران انقلاب در میدان
شهداء با دقت و مراقبت، هر
حرکت مشکوکی را زیر نظر
دارند. تهران بالاخره بدست
ملت میافتد.

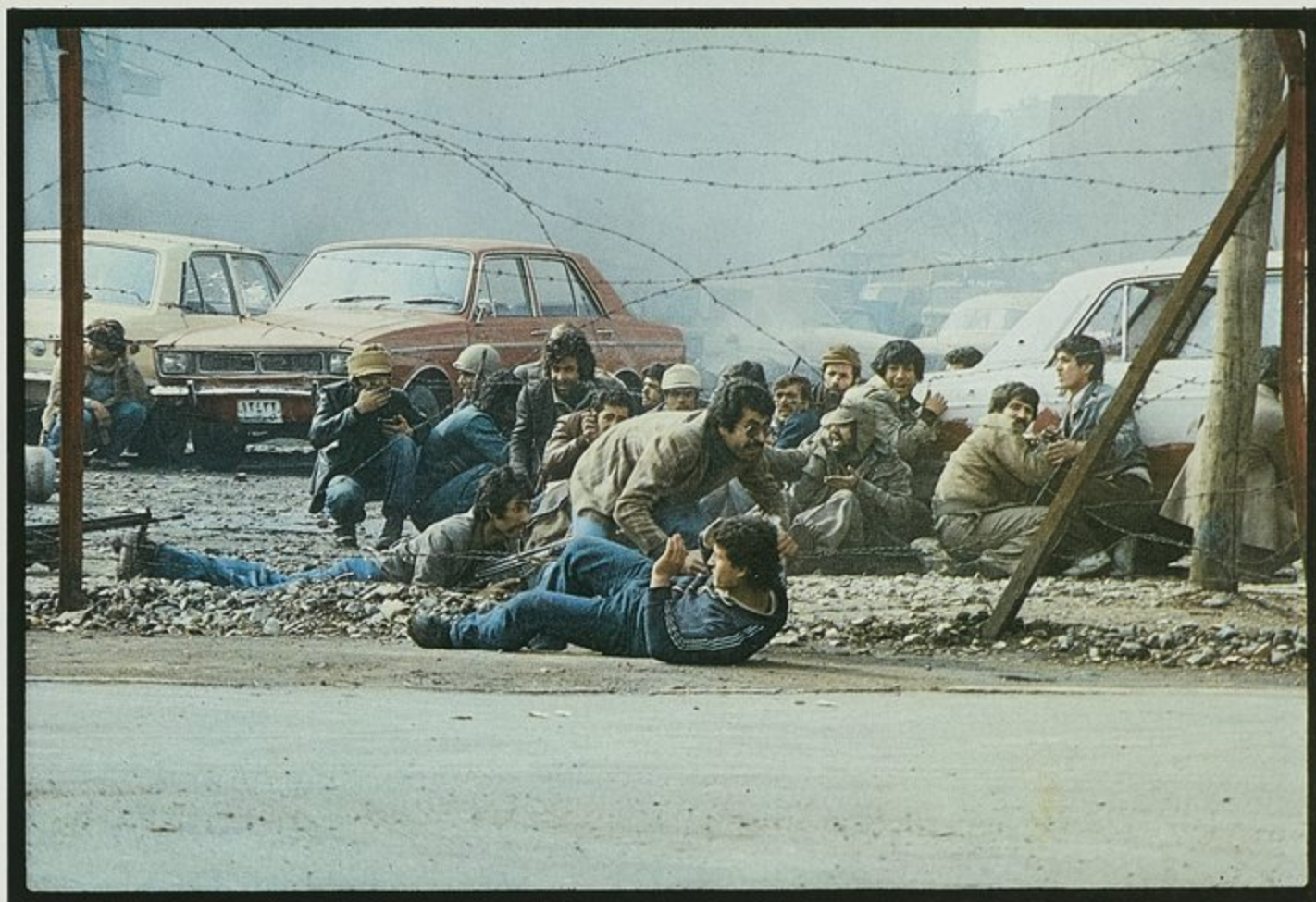
Sur les Places des
Martyrs les combat-
tants des rues ont pris
position et surveillent
tous les mouvements
suspects. Téhéran
appartient enfin à son
peuple.

رجال المقاومة يحتلون
مواقعهم بميدان الشهداء وهم
يراقبون التحركات المشبوهة.
اخيراً عادت طهران ملكاً
لشعبها.

The streetfighters have taken up position on the Square of Martyrs and observe all suspicious movements. At last Teheran belongs to its people.











دانش روزی طراح

BELL'S SHOE

کفش های
NEW SHOE









قيام

قيام عليه ظلم وبي عدالتى فريضهء هر مسلمان است قيام ملت ايران كه با بانك الله
اكبر آغاز گرديد در تاريخ ۲۲ بهمن ۱۳۵۷ پيروزمندانه به ثمر رسيد.

LA REVOLUTION DU 11 FEVRIER 1979

Se soulever contre l'oppression, l'injustice, est un devoir sacré pour le Croyant. Quand, le 11 février 1979, retentit le cri libérateur de «Allah Akbar» le peuple iranien guidé par l'Imam Khomeiny se jeta dans la rue pour obéir à sa Foi et faire triompher la liberté bafouée depuis plus de trente ans. Les martyrs allaient faire sonner l'heure de la Justice au prix de leurs vies.

ثورة الحادى عشر من فبراير ۱۹۷۹

ان السخط ضد الاضطهاد والظلم هو واجب كل مؤمن. وعندما جاء يوم الحادى عشر من
شهر فبراير ۱۹۷۹ هتف الشعب الأيراني تحت قيادة الامام خمينى «الله أكبر» ونزل الى
الشارع للدفاع عن مبادئه ولنصر حرياته المهذرة من اكثر من ثلاثون عاما. لقد دق
الشهداء بدمائهم وأرواحهم ساعة النصر والعدالة.

THE REVOLUTION OF FEBRUARY 11 1979

Revolt against oppression and injustice is a sacred duty for the Believer. When on February 11 1979 the cry of freedom "Allah Akbar" rang out, the Iranian people, lead by the Imam Khomeiny, rushed into the streets obedient to their Faith to ensure the triumph of freedom which had been trampled underfoot for over thirty years. The martyrs, by sacrificing their lives, were to announce the new reign of Justice.



امام که در میان شور
واحساسات مردم احاطه شده
است، سرانجام برای رسیدن
به بهشت زهرا سوار بر
هلیکوپتر میشود.

Il faudra que l'Imam,
bloqué par la ferveur
populaire, quitte sa
voiture et monte dans
un hélicoptère.
Grâce à son hélicoptère
il pourra arriver
enfin au cimetière des
martyrs de la Révolution,
où il se recueille
longuement.

اضطر الامام امام صغف
المتحمسين أن يترك سيارته
ليستقل طائرة هليكوبتر
حتى يصل أخيراً إلى مقابر
شهداء الثورة حيث ادى هناك
صلاة مطولة.

The Imam,
unable to move on
account of the enthu-
siasm of the people,
gets into a helicopter.
Thanks to the heli-
copter he will be able
to get to the cemetery
of the Martyrs of the
Revolution, where he
meditates a long while.



ازدحام جمعیت بحدی است
که سنگ قبرها جابجا شده‌اند.
برای جلوگیری از هرگونه
حادثه‌ای، محافظین با گرداندن
کمربندهای خود مردم را از
محل فرود هلیکوپتر دور
میکنند.

La passion de la foule
est telle que des pier-
res tombales ont été
piétinées et déplacées
jusque sur la route ! Pour éviter
l'incident à l'approche
de l'hélicoptère les
Gardiens de la
Révolution éloignent
les fidèles en faisant
ronfler leurs ceintures.

انفعال الجموع كان بدرجة من
الحماس حتى أن بعض المقابر
تحطمت تحت أقدامهم أو
نقلت إلى حافة الطريق. لتجنب
الحادث عند اقتراب الطائرة
الهليكوبتر اضطر حراس
الثورة إلى استعمال أحزمتهم
لأبعاد جموع المؤمنين.

The passion of the
crowd is such that
tombstones are tram-
pled on and moved
as far as the road ! To
avoid any accidents
as the helicopter
approaches the
Guardians of the
Revolution move the
faithful away by
whirling their belts.



هواداران در مدرسه علوی
محل اقامت موقت امام در
تهران برای لمس کردن دست
رهبرشان از هم پیشی میگیرند

Les fidèles se pres-
ent pour toucher la
main de l'Imam qui a
fait de l'école Alawi
sa résidence tempo-
raire à Téhéran.

یتسابق المؤمنون للمس يد
الامام، الذي اختار مدرسة
« علوی » مقراً مؤقتاً لأقامته
في طهران.

The faithful push to
touch the hand of the
Imam who has made
his temporary resi-
dence in the Alawi
school.



به برکت نطق ضبط شده امام
که از يك تلویزیون مدار
بسته پخش میشود رهبر
انقلاب میتواند پیام بد هد :

Grâce à des discours
enregistrés sur un cir-
cuit de télévision
privé l'Imam peut
transmettre son
message :

بفضل الخطاب المسجلة على
شرائط تلفزيونية يمكن نقل
رسالة الامام :

The Imam is able to
transmit his message
thanks to speeches
recorded on a private
television system:



« به ساعت منع عبور و مرور
حکومت نظامی توجه و اطاعت
نکنید. در خیابانها بمانید ».
« سکوت و سازش کار خائنین
است ».
شعارها میگویند:
« در کوچه ها و خیابانها باقی
بمانید ».

« N'obéissez pas au
couvre-feu, restez
dans la rue ! » Partout
il est écouté. Le peup-
le descend dans la
rue : « Le silence et le
compromis sont les
racines de la trahison
» « Restez dans la
rue » disent les cali-
cots.

« لا تطيعوا
أوامر حظر التجول
»
« انزلوا للشوارع » رسالته
مسموعة بكل أنحاء البلاد.
الشعب ينزل إلى الشارع.
« أن الصمت والسكوت هما
أساس الخيانة » و « ظللوا
بالشوارع » هي عبارات يمكن
قراءتها بكل مكان على اللفتات
المعلقة.

“Do not obey the cur-
few, stay in the
streets !” The Imam is
listened to every-
where. The people
goes into the streets.
“Silence and com-
promise are the roots
of treason” “Stay in
the streets” say the
banners.



« الله اكبر » : این فریاد آزادی
است که ملتی چون پیروان
وفادار بنشانه ایمانشان
باسمان می‌رساند.

« Allah Akbar » : c'est
le cri de la liberté que
pousse tout un peuple
comme ce fidèle qui
hurle sa Foi.

« الله اكبر » هو
دعاه الحرية الذي اطلقه شعب
بأكمله للدفاع عن مبادئه.

Like a Believer who
shouts his Faith an
entire people raises a
cry of freedom “Allah
Akbar”.



پس از ۱۶ سال تبعید امام اولین نگاه خود را به خاک ایران میاندازد. در سمت چپ پسرش سید احمد خمینی دیده میشود.

L'accomplissement de l'Hégire : après 16 ans d'exil l'Imam jette son premier regard sur la terre iranienne. A sa droite, son fils Ahmed.

الهجرة بعد ۱۶ عاما بالمنفى، يلقى الامام أول نظرة على ارض وطنه وعلى يمينه ابنه احمد.

The crowing moment of the Hegira: after sixteen years of exile the Imam looks for the first time on Iran. On his right his son Ahmed.



اولین قدمش بر خاک ایران بعد از اینکه طاعوت او را از کشورش در سال ۱۳۴۲ رانده بود.

Son premier pas sur la terre d'Iran. C'est en 1964 que la tyrannie l'avait chassé de son pays.

اول خطوة على ارض ايران منذ ان طرده حكم الاستعباد والظلميان من وطنه عام ۱۹۶۴.

His first step on Iranian soil. He had been chased from his country by tyranny in 1964.



شادی يك ملت آنقدر بزرگ است که جاده ها برای عظمت آن کوچک است. برای دیدن امام باید از هر بلندی بالا رفت.

La joie de tout un peuple est si grande, que les routes sont trop petites pour accueillir près de trois millions d'Iraniens. Il faut grimper au ciel pour voir l'Imam.

فرحة الشعب كبيرة. ان الطرق ضيقة لاستقباله. اكثر من ۳ مليون ايراني جاؤوا لاستقباله. يجب الصعود للسماء لرؤية الامام.

The joy of an entire people is so great that the roads cannot contain the crowd of three million Iranians. To see the Imam it is necessary to climb.



ازدحام جمعیت در فرودگاه تهران لحظه به لحظه بیشتر میشود. با رسیدن امام حوادث و شور مردم فزونی یافته به اوج خود میرسد.

L'aéroport à Téhéran la foule ne cesse de grossir, et sa ferveur de grandir. L'effervescence atteint à son comble en entrant dans la capitale.

من المطار الى طهران تجمهرت شعوب المستقبلين ووصل حماسهم الى قمته عند اقتراب الامام من العاصمة.

From Teheran airport the size and fervour of the crowd gets continually greater. The people's joy reaches its height at the entry into the capital.



در خیابان آزادی هزاران نفر به يك ساختمان نیمه کاره روی آورده از آن بالا میروند. این معجزه ای بود که بنا فرو نریخت.

Dans l'avenue de la Liberté (ex avenue Shah Reza) des milliers de fidèles ont prit possession d'un immeuble en construction. C'est un miracle qu'il ne se soit pas effondré.

عبر شارع الحرية (سابقا شارع شاه رضا) اقتحم الآف من المؤمنین بناية لم ينتهی بناؤها بعد... انها لمعجزة ان هذه البناية لم تسقط.

In the Avenue of Liberty (formerly Shah Reza Avenue) thousands of faithful have taken over an unfinished building. Miraculously, no-one is hurt.



تمثالهای امام شادی مردم را به حد اعلا میرساند.

Les portraits de l'Imam scandent la joie de la foule.

صور الامام تؤكد فرحة الشعب.

Portraits of the Imam express the joy of the crowd.





NOIR



















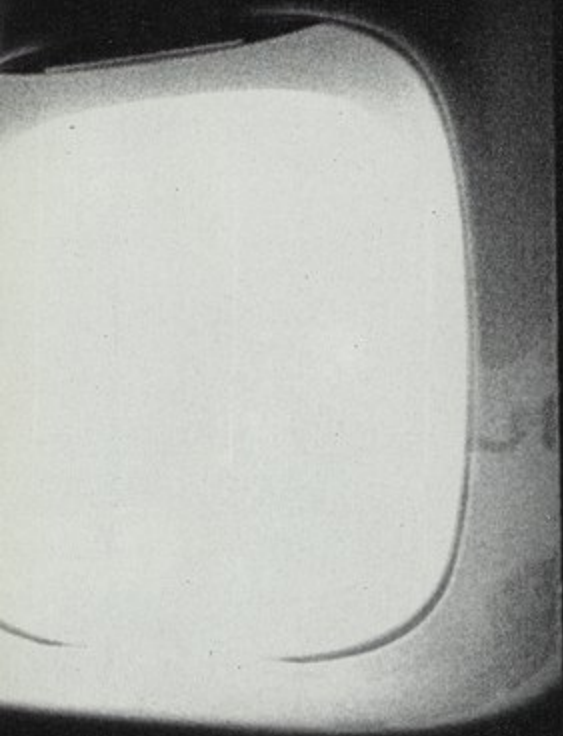












HEGIRA

The Prophet withdrew to Medina to prepare the forces of the first Islamic Revolution. This historic date of the "exile" — the meaning of Hegira — became the beginning of the Moslem era. The exile of the Imam Khomeiny, of which Neauphle was the last stage, and his triumphal return to Iran on February 1 1979 also marked the beginning of a new epoch.

هجرت

هدف هجرت پیغمبر اسلام از مکه به مدینه بنیان نهادن اولین انقلاب اسلامی بود. هجرت امام خمینی که آخرین مرحله آن نوفل لوشاتو بود بابازگشت پیروزمندانه اش دوازدهم بهمن ماه ۱۳۵۷ به پایان رسید.



HEGIRE

Le prophète s'était retiré à Médine pour mieux préparer les forces de la première Révolution islamique. Cette date historique de «l'expatriement» (c'est le sens de Hegire) est devenue l'origine de l'ère musulmane. L'expatriement de l'Imam Khomeiny dont Neauphle a été la dernière étape, et son retour triomphal le 1^{er} février 1979 marque aussi le début d'une ère nouvelle.

الهجرة

اعتكف الرسول صلى الله عليه وسلم بالمدينة المنورة لأعداد قوات أول ثورة اسلاميه، واصبح هذا اليوم التاريخي للأغتراب « ومعناه الهجرة » بداية انطلاق العصر الاسلامي. واغتراب الامام خميني والتي كانت نوفل لي شاتو اخر مراحلها، ثم عودته منتصر في الأول من شهر فبراير ١٩٧٩ هو ايضا بداية عصر جديد.



ایرانیانی که از همه جا برای دیدار امام به نوفل لوشاتو آمده اند در حال ادای نماز جماعت در چادری که پذیرای همه آنها نیست میباشند.

Ils étaient venus de toute la France pour prier avec l'Imam, sous la tente trop petite pour les accueillir tous.

لقد جاؤا من جميع أنحاء فرنسا للصلاة بصحبة الإمام أسفل خيمة صغيرة لا يمكن أن تستوعب جميعهم.

They came from all over France to pray with the Imam in a tent which was too small to hold them all.



هر روز دانشجویان جوان پیامها وخطابه هایی را که امام برای ملت هنوز زیر ستم میفرستد ضبط میکنند. امید واریها از نوفل لوشاتو میرسد.

Chaque jour des jeunes étudiants enregistrent les messages et les discours que l'Imam adressent à la nation iraniennne encore sous le joug.

كل يوم يقوم الطلبة الشباب بتسجيل رسائل وخطب الإمام الذي يوجهها إلى شعب إيران وقتنذ تحت سيطرة العبودية.

Each day young students record the messages and speeches which the Imam addresses to his oppressed country.



امام در حال خواندن بیانیه‌ای که توسط قطب زاده ویزدی به زبانهای فرانسه وانگلیسی ترجمه میشود.

L'Imam lit en persan une déclaration traduite simultanément en français et en anglais par deux de ses futurs ministres : le docteur Yazdi et Sader Ghotbzadeh.

الإمام يقرأ بياناً باللغة الفارسية بينما يقوم بترجمته فوراً إلى الفرنسية والانكليزية أثنان من وزرائه المستقبلين الدكتور يزدی وصادق قطب‌زاده.

The Imam reads a declaration in Persian which is translated simultaneously into English and French by two of his future ministers: Doctor Yazdi and Sader Ghotbzadeh.



مئین الله اشر در صف طولانی مشتاقان دستیابی به بیانیه های امام.

L'espérance vient de Neauphle-le-Château. De longues files de disciples encadrées par les mollah s'étirent pour l'entr'apercevoir.

الأمم يأتيهم من نوفل لي شاتو، صفوف من المؤمنين تحيط بها مجموعة المولاه تتسابق لرؤية الإمام.

Hope comes from Neauphle le Château. Long lines of disciples and mollahs wait for a chance to glimpse the Imam.



پسر امام سید احمد خمینی مدام در تماس تلفنی با تهران است.

Son fils Tayed Ahmed Khomeiny est relié en permanence par téléphone avec Téhéran.

ابن الإمام سيد احمد خميني على اتصال تلفوني دائم بتهران.

His son Tayed Admed Khomeiny is in constant telephone contact with Teheran.



هر روز تعداد بیشتری از دختران وزنان ایرانی برای دیدار امام میایند. آنها يك مجله پر تیراژ که تمثالی از امام خمینی را روی جلد چاپ کرده است ورق میزنند.

Chaque jour plus nombreuses les jeunes filles et les femmes iraniennes viennent en pèlerinage. Elles feuilletent un grand magazine qui a fait sa couverture avec un portrait de l'Imam.

يوم بعد يوم الفتيات والسيدات الإيرانيات يأتين إلى نوفل لي شاتو في جماعات للتحج نراهن يتصفحون أحد كبار المجلات التي اختارت سورة الإمام لتغليتها غلافها.

More and more young Iranian women come on pilgrimage every day. They are reading a news magazine which has devoted its front cover to a portrait of the Imam.



امام خمینی بعد از ترک عراق به نوفل لوشاتو در فرانسه وارد میشود. مریدانش وسایل اقامت او را در این دهکده آماده کرده‌اند.

L'Imam Khomeiny arrive d'Irak. Des disciples l'accueillent à Neauphle-le-Château dans une modeste résidence. Chaque jour l'Imam traverse la rue, pour la prière en commun.

الامام خمینی قادمًا من العراق. في استقباله مجموعة من توابعه بمدينة نوفل لي شاتو في منزل متواضع. يعبر الامام الشارع كل يوم لأداء الصلاة الجماعية.

The Imam Khomeiny arrives from Iraq. His disciples greeted him in a small house at Neauphle le Chateau. Every day the Imam crossed the street to pray with his followers.



ظهر وغروب برای اقامه نماز به مریدانش که هنوز به آن تعداد نرسیده‌اند که دهکده را مملو از جمعیت کنند می پیوندند.

Le midi et le soir il rejoint ses disciples pour la prière. Les fidèles enthousiastes n'ont pas encore eut le temps d'envahir le village.

بالظهر والمساء يتبعه صهره « اشراقي » ويلحقون مجموعة التوابع لأداء الصلاة مجتمعين حشود المؤمنين المتحمسين لم تكتسح المدينة بعد.

At midday and in the evening the Imam, joins his disciples to pray. The enthusiastic faithful have not yet flocked to the village.



امام خانه اش را در نوفل لوشاتو برای اقامه نماز ظهر ترک میکند. این آخرین روز اقامتش در فرانسه است.

Il quitte sa retraite de Neauphle-le-Château pour la prière du midi : c'est sa dernière journée en France. Un avion l'attend à Roissy.

الامام يترك مأواه في نوفل لي شاتو لأداء صلاة الظهر؛ انه اخر يوم له بفرنسا. هناك طائرة تنتظره بمطار رواسي.

Leaving his retreat at Neauphle le Chateau for midday prayer on his last day in France. A plane is waiting for him at Roissy airport.



امام در یکی از روزهای اول اقامتش در نوفل لوشاتو.

Il médite encore dans l'allée qu'il suit dans la solitude des premiers jours de son arrivée à Neauphle.

الامام يتأمل في الممر الذي يعبره في اثناء وحدته بالايام الأولى لوصله بنوفل لي شاتو.

He meditates on the path he treads in the solitude of the first days of his stay at Neauphle.



امام در احاطه همراهانش لحظاتی چند قبل از نماز جماعت.

Deux fois par jour il se rend à la prière entouré de ses fidèles.

مرتين كل يوم يتوجه الى الصلاة تحيطة جموع المؤمنين.

Twice a day he goes to pray surrounded by his disciples.



بمشغول افکار بزرگ مجذوب الله در لحظه قنود.

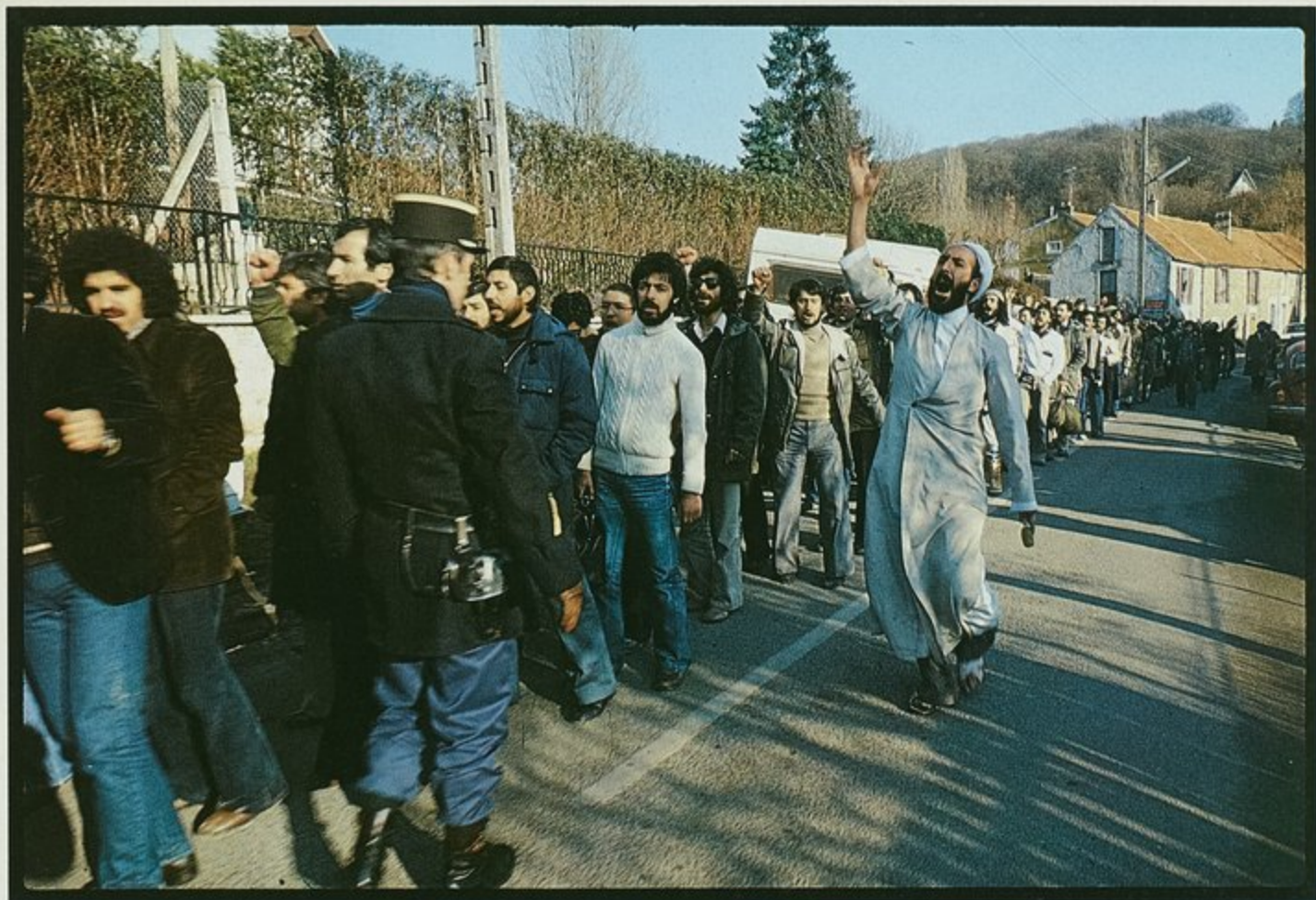
Sa méditation : à l'instant de la prière gho-youd l'un des moments importants de la Prière.

يتوجه بالدعاء أثناء الصلاة.

His meditation is during the gho-youd prayer, one of the important moments of the Prayer.









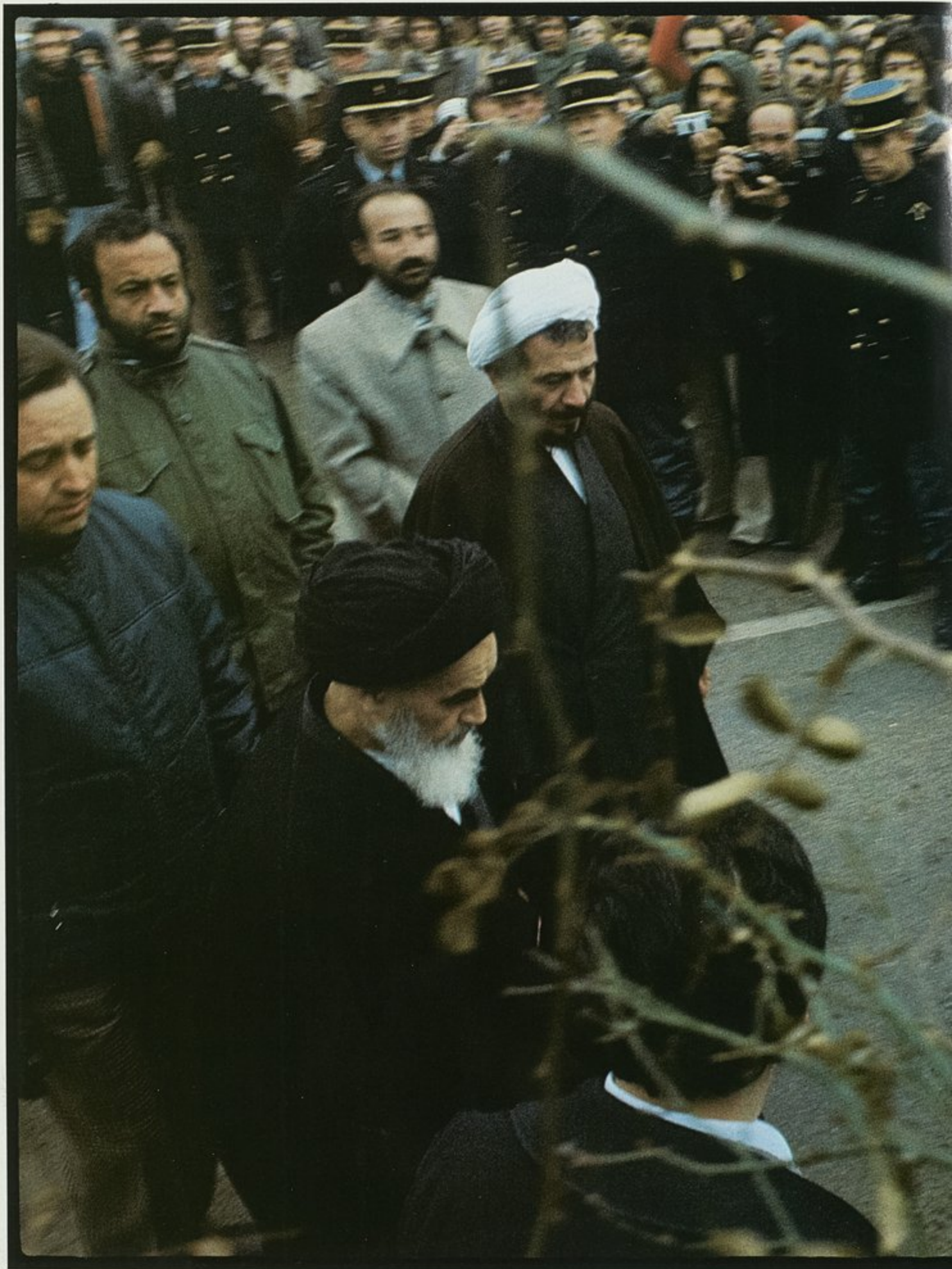


















نوفل لوشاتو

نوفل لوشاتو دهكده اى گمنام در كنار پاریس بیکباره برسرزبانها می افتد، خبرساز می شود، جهان چشم به این دهكده می دوزد، همه چیز با ورود امام خمینی به این دهكده آغاز می شود، ایران چشم به رهنمود های امام خود دارد، انقلاب گام به گام هدایت می شود...

NEAUPHLE LE CHATEAU

Exilé par la force, Inspiré par Dieu, l'Imam Khomeiny a fait d'un petit village de la grande banlieue parisienne un haut lieu de l'Histoire. La maisonnette d'où l'Imam s'adresse à son peuple devient le centre de la Révolution iranienne. Comme le Prophète a préparé le triomphe de l'Islam en s'arrachant à ses ennemis (c'est l'Hégire), l'Imam caché dans sa maison, comme le Prophète dans sa grotte, a préparé et guidé la Révolution.

نوفل لی شاتو

نوی بالقوة، ملهم من الله، حول الامام خمینی الى المدينة الصغيرة التي توجد بضواحي مدينة باريس انظار العام والتاريخ اليها. هذا البيت الصغير الذي كان يتوجه منه الامام الى شعبه اصبح مركزا للثورة الايرانية مثلما اعد الرسول صلى الله عليه وسلم نصر الاسلام ضد اعدائه، «الهجرة» اعد الامام مختبئا في منزله، مثلما كان الرسول صلى الله عليه وسلم مختبئا في كهفه، اعد الامام وقاد الثورة الايرانية.

NEAUPHLE LE CHATEAU

Exiled by force, inspired by God, the Imam Khomeiny gave an historic significance to a small village in the outer Paris suburbs. The small house from which the Imam addressed his people became the centre of the Iranian Revolution. Like the Prophet, who prepared the triumph of Islam by escaping from his enemies (the Hegira) the Imam, hidden in his house as the Prophet hid in his grotto at Medina, prepared and lead the Revolution.

الثورة الأيرانية

يهدى هذا الكتاب في ذكرى الشهداء اللذين قدموا ارواحهم فداء لفتح عهد جديد ولكسب معركة جديدة في كفاح الشعوب ضد الطغيان. فخر لهؤلاء اللذين استشهدوا من اجل انتصار مبادئهم. « الله أكبر » بندا الطاعة أمام العلى القدير اطلق الامام خميني الثورة الايرانية. « الله أكبر » حول هذه الشهادة لتأكيد مبادئه، اعلن شعب بأكمله امام العالم اجمع اصراره على قلب اكثر نظم الحكم تعسفا وراهاقا للدماء عرفه التاريخ. « الله » معنى لكلمة لا يمكن تمثيلها تحت أى صيغة. « الله » هو العلم، الحقيقة، العدالة، « أكبر » انه اللفظ النهائي، الجامع لكل مميزاته. « الله أكبر » انه الكمال، انه مبرر وجودنا، كياننا وحریتنا في عدم الخوف.

THE IRANIAN REVOLUTION

This book is a homage to the memory of the martyrs whose sacrifices heralded a new epoch and assured a victory in man's struggle against tyranny. Glory to those who died to ensure the triumph of their Faith. "Allah akbar!" The Iranian Revolution was launched by the Imam Khomeiny with this cry of submission to the Almighty. "Allah Akbar!" It is through this declaration of Faith, shouted in front of the whole world, that an entire people assembled to overthrow one of the bloodiest and most despotic regimes of all time. Allah : a concept incarnate in no form. Allah is Intelligence, Truth, Justice. Akbar is the ultimate, perfect, infinite expression of all these qualities. Allah Akbar is Perfection, the aim of our existence, the Absolute, Freedom from fear.

انقلاب اسلامی

این مجموعه تقدیم به روان شهدائی میگردد که با فدا کردن جان خود عصر جدیدی را در پیکار مداوم خلقها علیه بی عدالتی و ظلم بنیان نهادند. انقلاب ایران با بانك الله اكبر وبه رهبری امام خمینی آغاز گردید و با همین فریاد بود که ملت ایران يك جا وارد پیکاری گردید که یکی از خونخوارترین رژیمهای تاریخ را بسرنگونی کشاند. در دین اسلام تمام سجایای والا در کلمه الله خلاصه می شود : حقیقت، ذکاوت، عدالت و... اکبر به معنای بزرگ ترین و لا یتناهی است. با ترکیب این دو کلمه به تکامل ذهن انسانی و درك موجودیت ابنای بشر دست مییابیم.

LA REVOLUTION IRANIENNE

Ce livre est un hommage à la mémoire des martyrs dont le sacrifice a ouvert une ère nouvelle, et remporté un nouveau combat dans la lutte que l'homme mène contre la tyrannie. Gloire à ceux qui sont morts pour faire triompher leur Foi. «Allah akbar!» C'est par ce cri de soumission au Tout-Puissant que l'imam Khomeiny a lancé la Révolution Iranienne. «Allah Akbar!» C'est autour de cette affirmation de leur Foi criée à la face du monde que tout un peuple s'est retrouvé pour renverser l'un des régimes les plus arbitraires et les plus sanguinaires de l'Histoire. Allah : c'est un concept qui ne s'incarne dans aucune forme. Allah, c'est l'Intelligence, la Vérité, la Justice. Akbar, c'est le terme ultime, l'infini de toutes ces qualités. Allah Akbar, c'est la Perfection, la raison d'être de notre existence. L'Absolu. La liberté de ne plus avoir peur.

بمناسبت يکهزار وچهار صدمین
سال هجرت پیامبر اسلام (ص)
ونخستین سالگرد
انقلاب اسلامی ایران.

Pour célébrer
le 1 400^e anniversaire de l'hégire
du prophète de l'Islam,
et le Premier anniversaire de la Révolution
Islamique de l'Iran.

لأحتفال بمرور ١٤٠٠ عام
على هجرة الرسول صلى الله عليه وسلم،
والعام الأول لقيام الثورة
الإيرانية الإسلامية

To commemorate
the 1,400th anniversary of the Hegira
of the Prophet of Islam
and the first anniversary of the Islamic
Revolution of Iran.



بنیاد فرهنگ و هنر ایران

DS 318

.8

.I 47



IRAN



ALLAH AKBAR



Princeton University Library



32101 105479727

.147